



СВОБОДА

Видає Український Народний Союз

Пам'ятаймо
про
Україну!

Рік 118, ЧИСЛО 38, П'ЯТНИЦЯ, 23 ВЕРЕСНЯ 2011 РОКУ

1893

Vol. 118, No. 38, FRIDAY, SEPTEMBER 23, 2011

\$1.00

У Бібліотеці Конгресу США відзначено 20-річчя незалежної України

ВАШІНГТОН. – У приміщенні Бібліотеки Конгресу США, яка є не лише найвеличнішим храмом науки і культури, однією з провідних культурних установ світу, а й також найпрестижнішим протокольним майданчиком американської столиці, 15 вересня відбулося прийняття з нагоди 20-ї річниці Незалежності України.

Урочиста подія розпочалася виконанням державних гімнів України та США, після чого з вітальним словом до гостей звернувся Надзвичайний і Повноважний Посол України Олександр Моцик.

У своїй промові керівник дипломатичної установи заявив, що Україна невпинно розбудовує свою державність в напрямку європейської інтеграції, і зокрема згадав про добровільну відмову України від третього найбільшого ядерного арсеналу в світі, активну участь

України в миротворчих місіях.

Серед інших ключових зовнішньополітичних пріоритетів України Посол відзначив стратегічне партнерство з США та подякував американській державі за підтримку України.

Посол також висловив вдячність українській діаспорі США за її внесок у розвиток українсько-американських взаємин, становлення і розбудову України як сильної, незалежної, демократичної держави.

Посол О. Моцик надав слово секретареві Федерального округу Колумбія Сінтії Брок-Сміт, яка від імені посаdnика столиці привітала українців зі святом, а також оголосила про прийняття мерією міста Вашингтон рішення визначити 1 грудня Днем України у Вашингтоні. Як відомо, 1 грудня 1991 року під

(Закінчення на стор. 11)

Відкритий лист УККА до Президента України

Нижче вміщено відкритий лист УККА до В. Януковича, підготовлений до оприлюднення під час акції протесту 21 вересня в Нью-Йорку.

Шановний пане Президенте!

У вересні 2010 року Український Конгресовий Комітет Америки (УККА), який представляє понад 1 млн. американців українського походження, звернувся з листом до Вас вказуючи на наше стурбовання ситуацією в Україні. До сьогодні дуже мало з питань, порушених у листі, були розглянуті урядом України, а ситуація щодо прав людини та національних прав в Україні тільки погіршилася, про що свідчить не тільки арешт і суд над колишнім прем'єр-міністром України Юлією Тимошенко і колишнім міністром внутрішніх справ України Юрієм Луценком, а також інші політичні переслідування в країні.

Як писав Левко Лук'яненко, „ідея національної свободи настільки

потужна і велика, благородна і висока, що за неї гинули в усі віки“. Десятиліттями антиукраїнська радянська пропаганда спотворювала історію України, намагаючись витерти з сторінок нашої історії саме цю велику ідею, а з нею наших українських героїв. Сьогодні дії уряду продовжують таку саму антиукраїнську політику: далі ведуться намагання переписування історії України, спрямовані на знищення української національної ідентичності, заперечування Голодомору як акту геноциду проти українського народу, закрито Музей Української Народної Республіки та офіційно скасовано звання Героя України, надане Степанові Бандері та Романові Шухевичу.

(Закінчення на стор. 2)

В Києві відбувся Форум української молоді діаспори

КИЇВ. – Від 22 до 30 серпня відбувався перший в історії незалежної України Форум української молоді діаспори „Київ-2011“, який зібрав 50 молодіжних провідників з 30 країн світу. Організаторами його були Конференція українських молодечих організацій (КУМО)

Світовий Конгрес Українців (СКУ) та Всеукраїнська громадська організація „Молодий народний рух“.

Офіційне відкриття форуму відбулося 23 серпня в Київському міському будинку вчителів під час конференції „Молодь діаспори – май-

бутнє закордонного українства“. Конференцію привітали Верховний Архієпископ Української Греко-Католицької Церкви Святослав (Шевчук), президент СКУ Євген Чолій, колишній президент СКУ Аскольд Лозинський, перший заступник президента СКУ, голова Європейського Конгресу Українців Ярослава Гортяні, голова Комітету з європейської інтеграції Верховної Ради України Борис Тарасюк, відомий економіст і громадський діяч Богдан Гаврилишин та новообраний голова Української Всесвітньої Координаційної Ради Михайло Ратушний.

Під час конференції йшлося про те, що завданням української молоді діаспори є не лише зберегти культурну спадщину і ментальність українства для майбутніх поколінь, але й сприяти розвитку зв'язків діаспори, консолідувати зусилля молоді для об'єднання української діаспори та сприяти становленню незалежної, демократичної, правової Української держави.

Учасники форуму звернулися до молодіжних громадських організацій в Україні з ініціативою про налагодження контактів та залучення української молоді діаспори до освітніх, виховних, культурних та наукових програм і проєктів в Україні.

Важливим фактом стало святкування 20-ї річниці незалежності України, яке українська молодь уявляла без нарядів міліції та спецслужб, котрі цього року перекрили вулиці Києва. Ці події, а також політичні переслідування в Україні викликали обурення серед учасників форуму, про що вони чітко заявили в резолюції Форуму:

„Для молоді діаспори є дуже важливим, щоб Україна була демократичною і головне – право-

(Закінчення на стор. 11)



Учасники Форуму української молоді діаспори „Київ-2011“ біля пам'ятника Тарасові Шевченкові в Києві.
Фото: СКУ

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Верховна Рада ухвалила закон про протидію торгівлі людьми

КИЇВ. — Верховна Рада 20 вересня ухвалила Закон України „Про протидію торгівлі людьми“. За документ проголосували 290 з 378 зареєстрованих народних депутатів. У законі визначено основні напрями здійснення державної політики, спрямованої на протидію торгівлі людьми; повноваження органів виконавчої влади під час здійснення заходів з протидії такій торгівлі; механізми запобігання торгівлі людьми, боротьби з нею, надання допомоги та захисту постраждалим особам. Також закон визначає права постраждалих від торгівлі людьми осіб, які звернулися за допомогою, та засади міжнародного співробітництва у сфері протидії торгівлі людьми. Закон також передбачає посилення відповідальності за правопорушення, пов'язані з торгівлею людьми. (Радіо „Свобода“)

Афганці та чорнобильці протестують проти скасування пільг

КИЇВ. — Більше як 1,000 осіб 20 вересня протестували біля стін Верховної Ради проти скасування пільг 16 категоріям українських громадян. За повідомленням інформагентції „Інтерфакс-Україна“, перед будівлею українського парламенту зібралися люди з різних регіонів України, зокрема Донецької, Черкаської та Рівненської областей, а також з Кривого Рогу. Вони тримали плакати „Руки геть від чорнобильського закону!“, „Правовому свавілю – стоп!“, „Ми проти скасування соціальних пільг і виплат“. За повідомленням агенції, багато з присутніх були одягнені у камуфляжну форму – переважно це вої-

ни-інтернаціоналісти, що воювали в Афганістані, а також учасники ліквідації аварії на Чорнобильській атомній електростанції. Одного з представників протестувальників, члена „Союзу чорнобильців“, запросили на переговори до парламенту. (Радіо „Свобода“)

Верховна Рада зменшує чисельність Збройних сил України

КИЇВ. — Верховна Рада зменшує чисельність Збройних сил України. Наступного року у війську служитиме на 8,000 осіб менше. За відповідний законопроект, який ініціював Президент Віктор Янукович, 20 вересня проголосували 256 депутатів. Тож до кінця наступного року у Збройних силах залишаться служити майже 185 тис. осіб. Утім, профільний комітет не підтримав законопроект та рекомендував відіслати його на доопрацювання. („5-канал“)

Верховна Рада розгляне можливість звільнення Ю. Тимошенко і Ю. Луценка

КИЇВ. — Верховна Рада України ухвалить оптимальне рішення, яке дозволить випустити з слідчого ізолятора і позбавити кримінальної відповідальності колишнього прем'єр-міністра Юлію Тимошенко і колишнього міністра внутрішніх справ Юрія Луценка. Про це 19 вересня заявив народний депутат з фракції Блоку Володимира Литвина в парламенті Олег Зарубінський, коментуючи рішення Печерського суду Києва, який того ж дня залишив екс-міністра Ю. Луценка під вартою, незважаючи на погіршення стану його здоров'я. „Сьогодні на погоджувальній раді фракції багато питань було пов'язано з пере-

буванням Ю. Луценка і Ю. Тимошенко під вартою. І наскільки я знаю, внесено цілу низку законопроектів щодо змін, щоб прибрати статті, за якими проходять політики. Всі законопроекти зараз в комітеті, який запропонує народним депутатам формулу, як міняти законодавство. Що це буде – подивимось, треба почекати і розглянути всі варіанти“, – наголосив О. Зарубінський. Нагадаємо, раніше захист і соратники Ю. Луценка неодноразово заявляли про погіршення здоров'я екс-міністра, посиляючись на діагнозу лікарів, яка підтвердила цироз печінки у Луценка. Печерський суд Києва 19 вересня відмовився відпустити Ю. Луценка з-під варти. Відповідне рішення зачитав суддя Сергій Вовк, зазначивши, що заяви про те, що екс-міністр не може впливати на хід розгляду справи і перешкоджати встановленню істини, не є фактами. Що стосується аргументів про стан здоров'я Ю. Луценка, С. Вовк наголосив, що відповідальність за здоров'я людей, взятих під варту, покладається на керівництво в'язниці. („День“)

Форум видавців відбувся у Львові

ЛьВІВ. — 15-18 вересня у Львові працював Форум видавців. Під час офіційної прес-конференції президент Громадського об'єднання „Форум видавців у Львові“ Олександра Коваль зазначила: „Ми зробили все, що могли, щоб цей захід зростає щороку. І ось він знов розрісся, його учасників цього року рекордна кількість – близько 800 з 30 країн“. Організатори щорічного форуму видавців у Львові висловили задоволення тим, як „головна культурна подія країни“ відбулась цього разу. Останній день форуму 18 вересня зібрав сотні бажаючих поспілкуватися з письменниками і поетами. Літературні марафони, які тривали на різних творчих майданчиках, розташованих в історичних будівлях і популярних кав'ярнях старого Львова, завершилися зустріччю з письменником Василем Шклярем, який кинув виклик офіційній системі присудження Шевченківської премії. В Україні вже продано понад 100 тис. книжок цього автора. („День“, Bi-Bi-Ci)

Марш вишиванок відбувся у Києві

КИЇВ. — Близько 200 осіб у національному вбранні 18 вересня пройшли від Золотих воріт до Майдану Незалежності. Акція не була політичною, сказали організатори. Вони хотіли вкотре привернути увагу до українського одягу. „Вишиванка – це модно“, – заявили учасники вишиванкового маршу. Студенти одягають вишиванку в університет, коли хочуть отримати п'ятірку. Мовляв, хисту додає енергетика людини, яка створювала візерунок. На вишиванкову ходу навіть всією родиною виходять. Вишиванки можна побачити не лише в Україні. Прихильники цього вбрання популяризують сорочки по всьому світу. Алевтина Козачок, приміром, вишиванку одягла цього річ у День Незалежності України

у Барселоні. У столиці вишиванковий марш відбувся вже увосьме. („День“)

Затримано працівників міліції за торгівлю зброєю

ХАРКІВ. — Чотирьох працівників міліції за торгівлю зброєю затримала прокуратура Харківської області. Їх спіймали на гарячому, коли ті намагалися продати три табельних пістолети. Серед затриманих – начальник одного з районних відділів міліції Харкова. Він незаконно списав 23 одиниці зброї, а його підлеглий – технік з озброєння – виносив пістолети з районного відділу начебто для ремонту і продавав своїм же колегам. 11 працівників міліції, які купували зброю, вже звільнені з органів внутрішніх справ. За фактом злочину порушено кримінальну справу, ведеться слідство, на місці злочину працює спеціальна комісія Міністерства внутрішніх справ України. („5-канал“)

Львів готується до урочистої академії

ЛьВІВ. — У обласній державній адміністрації 19 вересня відбулася нарада з підготування урочистої академії з нагоди 155-ої річниці від дня народження Івана Франка, призначеної на 20 вересня. Під час наради детально обговорено концепцію та сценарій концертної програми, питання оформлення фасаду та сцени Львівського національного академічного театру опери та балету ім. Соломії Крушельницької. 27 серпня представники місцевої та обласної влади, громадські діячі, науковці, письменники вшанували І. Франка, поклавши квіти до пам'ятника письменникові. Відбулося літературно-мистецьке свято „Прийдімо до Франка“ у Літературно-меморіальному музеєві І. Франка у Львові. („День“)

В Україні скасували зимовий час

КИЇВ. – Депутати Верховної Ради 20 вересня скасували перехід на зимовий час в Україні. Проект представника фракції Партії Регіонів Олега Надоши підтримали 266 парламентарів. Перехід на сезонний час в Україні був запроваджений для ефективнішого використання світлового дня та економії енергоресурсів. Але, як переконував біолог Євген Дикий, переведення годинника в будь-який бік збиває біоритми людини, які були налаштовані на певний добовий ритм. Цього року від переходу на зимовий час відмовилися Росія, Білорусь і Грузія. Водночас більшість країн Європи зберігає перехід на зимовий час (Bi-Bi-Ci)

Засудили за хабарництво

КИЇВ. – Оболонський районний суд 20 вересня засудив колишнього голову Львівського апеляційного адміністративного суду Ігоря Зварича до 10 років позбавлення волі за хабарництво. Екс-суддя В'ячеслав Любашевський, який передавав І. Зваричеві гроші, засуджений на п'ять років позбавлення волі з конфіскацією майна. („Інтерфакс-Україна“)

Відкритий лист...

(Закінчення зі стор. 1)

Ми не втрачаємо надії, що Ви зрозумієте помилковість Ваших сьогоднішніх позицій, та приймете тягарчесної служби нашому народові в Україні і поза нею, та конкретними діями проявите зміну у Вашому політичному курсі в сторону конструктивних дій щодо міжнародних стандартів людських та національних прав та у гуманітарних, правових, та економічних площинах.

Українофобні міністри, котрі не шанують українських вартостей, не мають права залишатися в уряді і продовжувати дії проти українського народу та української держави.

Росія – це сусід України, з яким у нас довга історія поневолення і переслідування. Знаємо, що з сусідами треба жити в згоді, але одночасно не забувати своєї історії, яку, такі як Дмитро Табачник, стараються по-радянському витерти.

Сьогодні ми підтверджуємо нашу позицію і підкреслюємо, що ми продовжуємо твердо стояти на наших принципах. Як говорилось унашому попередньому листі, ми готові зустрітись з Вами та іншими посадовими особами уряду для конструктивного діалогу, але лише тоді, коли побачимо в усіх галузях українського уряду дотримання демократичних принципів та Вашу

щирі турботу про українську націю і її численні проблеми. Рівночасно, УККА свідомий, що уряд України розпочав процес виконання своїх зобов'язань перед урядом США, сплативши початкові кошти на побудову у Вашингтоні пам'ятника жертвам українського Голодомору-геноциду.

Пане Президенте, українська громада в США завжди працюватиме для того, щоб Україна стала можливою, демократичною рівноправною державою в сім'ї європейсько-атлантичних держав. Щоб ця мета була досягнута, за Вами стоїть вирішення внутрішніх питань, що стосуються демократичних процесів та утвердження верховенства права, які остаточно гарантуватимуть далі існування України в єдиній і вільній Європі. Ми сподіваємося, що Ви звернете на це увагу, щоб разом ми будували Україну, яка продовжуватиме свій європейський шлях.

УККА як і раніше, залишається не тільки повністю відданим справі, щоб Україна стала рівноправним партнером глобальної сім'ї суверенних держав, але ще важливіше, незмінно стає на захист інтересів Українського народу і продовжуватиме це робити далі, задля процвітання і добробуту нашої Батьківщини, її Держави і всього Українського народу.

Слава Україні!

Перебування Віктора Януковича у Нью-Йорку супроводжувалося протестами українців

НЬЮ-ЙОРК. – До США з короткочасною робочою візитою 19 вересня прибув Президент України Віктор Янукович. Мета поїздки – участь у загальних дебатах у штаб-квартирі ООН, де відкрилася 66-та сесія Генеральної асамблеї.

У програмі перебування В. Януковича, крім промови на пленарному засіданні Генеральної асамблеї ООН, передбачена участь у спеціалізованих обговореннях проблем профілактики й боротьби з інфекційними захворюваннями та з питань ядерної безпеки.

За традицією, сесія Генеральної асамблеї збирає провідників переважної більшості 193 країн-членів ООН, а в кулуарах, теж за традицією, відбуваються двосторонні неформальні зустрічі й переговори. Зокрема українські дипломати сподіваються на зустріч В. Януковича з Президентом США Бараком Обамою.

Професор Гарвардського університету Маршал Голдман, відомий спеціаліст із економіки країн колишнього СРСР, взаємини між США і Україною оцінив як вельми позитивні.

На запитання, чому Вашингтон, на відміну від Європейського союзу, досить стримано реагує на судовий процес і ув'язнення Юлії Тимошенко, М. Голдман сказав, що нині, з огляду на економічну кризу, справи країн колишнього СРСР назагал відійшли на другий план інтересів Сполучених Штатів.

Однак, справи України, як виглядає, залишаються на першому плані зацікавлень американських українців, які запланували акцію протесту з нагоди візиту В. Януковича. Його виступ на форумі Генеральної асамблеї ООН було призначено 21 вересня на 3:30 год. дня, а на 6:00 годину було заплановане проведення



Президент України Віктор Янукович і Президент США Барак Обама вітаються (в центрі) 20 вересня на Генеральній сесії ООН в Нью-Йорку.

Фото: Прес-служба Президента України

української демонстрації.

Акцію протесту організовує Український Конгресовий Комітет Америки. Перефразовуючи американське прислів'я, надто мало любови втрачено там, де її від самого початку майже не було між нинішнім Президентом і українцями Америки.

Демонстранти планували пройти від Постійного представництва України при ООН до Генерального консульства України в Нью-Йорку, протестуючи проти згортання демократії в Україні. (Радіо „Свобода“)

Україна сподівається на нові газові угоди

КИЇВ. – Прем'єр-міністр України Микола Азаров заявив 20 вересня, що Київ готовий до компромісів задля укладення нових газових контрактів із Росією, і що ці компроміси будуть запропоновані під час візиту Президента Віктора Януковича 24 вересня до Москви.

„Це рішення буде компромісним. Воно, певною мірою, не буде влаштовувати ані російську, ані українську сторону, тому треба буде поступитися“, – сказав М. Азаров.

Впродовж вересня висловлювання представників української влади щодо чинних газових контрактів з Росією, підписаних у січні 2009 року за прем'єрства Юлії Тимошенко, були досить жорсткими, починаючи від заяви про те, що Київ готовий оскаржувати ці угоди у міжнародному суді. Заяви Кремля у відповідь були не менш жорсткими. Проте впродовж останнього тижня тон дискусії став дещо м'якшим.

Представники опозиції, коментуючи таку зміну у настроях, припускають, що результатом позапланової візиту В. Януковича до Москви можуть стати домовленості, схожі на так звані „Харківські угоди“, згідно з якими Київ отримав знижку у ціні на газ в обмін на подовження базування російської флотії у Севастополі. Член парламентського комітету з питань енергетики Олександр Гудима назвав їх „Харківськими угодами-2“: „Росія не приймає компромісів, вона приймає капітуляцію, до якої вона схилила Україну вже довгий час. Умови тієї капітуляції – контролю над українською газотранспортною системою“.

Володимир Омельченко з Центру Разумкова сказав: „Ціна природного газу є тією мотузкою, якою Росія хоче прив'язати Україну до зони своїх геополітичних інтересів“.

Анастасія Зануда, Бі-Бі-Сі

Хроніка перебування Президента України В. Януковича у Нью-Йорку

20 вересня

Депутат Верховної Ради від „Нашої України-Народної самооборони“ Володимир Ар'єв повідомив, що представники Посольства України в США зверталися до провідників української діаспори з проханням не проводити акції протесту і пропонували організувати зустріч з Віктором Януковичем. Їм відповіли, що рік тому представники української діаспори передавали В. Януковичеві вимоги щодо питання української демократії, але жодна з вимог не була виконана. („Українську правду“)

В. Янукович прибув до штаб-квартири ООН і взяв участь у Засіданні високого рівня щодо Лівії (друга зустріч групи „Друзі нової Лівії“).

В. Янукович мав коротку зустріч з Президентом США Бараком Обамою. Було обговорено підготування до зустрічі з питань ядерної безпеки, що відбудеться в березні 2012 року в Сеулі.

В. Янукович дав інтерв'ю агенції „Асошіейтед прес“. Інтерв'ю провів відомий журналіст Стівен Герст. Мова йшла про українсько-російські взаємини, євроінтеграційний поступ України, судову справу Юлії Тимошенко.

В. Янукович виступив на засіданні високого рівня Генеральної асамблеї ООН з профілактики неінфекційних захворювань та боротьби з ними. Він назвав пріоритетами держави реформу системи охорони здоров'я, боротьбу з тютюнопалінням, відзначив успіх політики,

Від редакції. Докладні інформації про події в Нью-Йорку 21 вересня будуть вміщені у наступному числі „Свободи“.

спрямованої на боротьбу з травматизмом на дорогах.

21 вересня

Відбулася зустріч В. Януковича з виконавчим головою Всесвітнього економічного форуму Клавсом

Швабом. Вони обговорили поточний стан взаємин та шляхи розбудови подальшого співробітництва між Україною та Всесвітнім економічним форумом.

В. Янукович мав зустріч із Генеральним секретарем НАТО Андерсом Фог Расмусеном. Під час зустрічі

сторони обговорили питання міжнародної безпеки, а також питання внутрішньої політики України. А. Фог Расмусен запросив Україну взяти участь у наступному саміті НАТО, який відбудеться у Чикаго у травні 2012 року. (Прес-служба Президента України В. Януковича)

Як у школах Росії створюють з України образ ворога

14 вересня в газеті „День“ історик Сергій Рудюк опублікував статтю „Підручники історії Росії формують україноненавистництво у свідомості учнівської та студентської молоді Російської Федерації“, у якій зокрема сказано: „1 вересня мільйони учнів та студентів Російської Федерації прийшли у навчальні заклади і розгорнули свої підручники, зокрема з історії Росії. У них вони знайшли відомості не тільки про минуле народів, що проживають в межах Росії, але й про історію своїх сусідів, які нині живуть в незалежних державах. Ці відомості залишаються в пам'яті читачів назавжди, бо підручник – це один із небагатьох засобів масової інформації, який „працює“ на десятиліття“.

Який же образ українського народу та його держави формують у свідомості багатонаціональної учнівської та студентської молоді Російської Федерації підручники історії, схвалені федеральним міністерством освіти? С. Рудюк налічив 52 фальшування фактів історії, зокрема про походження росіян, назву України як „окраїни“ Росії, релігійну та етнічну „спільність“ російського та українського

народів.

Стверджується, що діяльність російських правителів Петра I і Катерини II захистила український народ від економічного гноблення з боку козацької старшини. Проголошення у 1918 році незалежності України „не відповідало інтересам“ українського народу і „не мало всенародної підтримки“. Війна у 1918-1920 роках завершилася перемогою Радянської влади над зрадниками українського народу – націоналістами“. Червона армія у 1918-1920 роках „визволила“ Україну. Голодомор 1933 року „не був геноцидом“ українського народу, бо в Україні голодували не тільки українські селяни, але й представники національних меншин“.

Також написано, що населення України „масово“ вступало в ряди радянських партизанів й підпільників, а українські націоналісти „перебували на службі німецьких окупантів“. Провідники Організації Українських Націоналістів, зокрема Степан Бандера, Андрій Мельник, Роман Шухевич „були агентами німецької розвідки“. Українська Повстанська Армія була створена „за допомогою німецької окупаційної влади“ і „не воювала проти

німецьких окупантів“. Вояки УПА – це „бандити, кримінальні злочинці“, які після 1945 року з корисливих мотивів „стали на службу до американської та англійської розвідок“. Незалежна Україна – це „неприродне державне утворення, приречене на швидку загибель“.

С. Рудюк пише: „У цивілізованих країнах вирішенням проблемних питань взаємин з сусідніми державами займаються передусім зовнішньополітичні відомства цих країн. Вони пильно відслідковують шкідливі дії чужоземних держав, повідомляють про них вище керівництво своєї країни і, за його дорученням, здійснюють заходи дипломатичного характеру з метою нейтралізації загроз у зовнішньополітичній сфері. На жаль, працівники Міністерства закордонних справ України не цікавляться змістом підручників історії Росії і безпардонним шельмуванням у них українців та Української держави на шкоду міжнародному образу нашої держави. Не пригадую, щоб за 20 років незалежності України керівництво Росії отримало б від МЗС України бодай одну ноту протесту проти антиукраїнського змісту підручників історії Росії“.

АМЕРИКА І СВІТ

Росія не поступиться ціною на газ для України

МОСКВА. — Ціна на газ для України є „розумною і обґрунтованою“, і про поступки не може бути й мови. Про це 21 вересня заявив віце-речник Держдуми Росії, президент Російського газового товариства Валерій Язев. „Я переконаний, що ми маємо обстоювати свої інтереси і свою позицію, і можемо скрізь довести, що вона розумна і обґрунтована, справедлива, в першу чергу для російського народу“, – підкреслив він. В. Язев пояснив, що поступки у ціні на газ для України спричинять зниження прибутку „Газпрому“ і, як вислід, податків до прибуткової частини бюджету. „Є небажання України платити справедливую ціну за газ. Ми вважаємо, що у нас довготерміновий контракт до 2019 року, і його потрібно виконувати і за формулою ціни, і за мінімально відібраними обсягами“, – сказав він. В. Язев нагадав, що позиція Росії з приводу умов зниження ціни газу для України була чітко озвучена. „Ми нижчі ціни, відступаючи у чомусь від економічної обґрунтованості, даємо тільки тим державам, які інтегровані з нами у Митному союзі. Ми пропонуємо варіант інтеграції наших газових компаній або входження до наших інтеграційних угруповань. Україна має відповідати – м'яч на її боці“, – підкреслив він. („Українська правда“)

Україна має позбутися залежності від Росії

ТБІЛІСІ, Грузія. — Один постачальник енергоресурсів – це смерть для країни, тому Україна повинна позбутися залежності від енергоресурсів. Таку думку 15 вересня висловив Президент Грузії Михайло Саакашвілі. „Україна зараз проходить дуже складний період, який Грузія вже пройшла. І на мій погляд, ви повинні позбавитися від залежності“, – переконаний він. „Судіть самі. Коли в 2005 році Росія перервала постачання до Грузії газу і електрики, ми не знали, що робити. Тому, що 90 відс. енергоресурсів йшло до нас з Росії. А зараз ми експортуємо електроенергію в Росію – знайшли внутрішні ресурси! Більше того, коли Росія закрила нам ринок (а 70 відс. експортного ринку Грузії становила Росія), багато хто навколо мене думали, що ми загинули. Зараз же Росія сама говорить – вона ж хоче вступити до СОТ! – повертайтеся на наш ринок!. У Росії це врахували. Незважаючи на війну, наші взаємини стали більш впорядкованими та робочими“, – зазначив Президент Грузії. Він також упевнений, що Україні вдасться позбутися залежності від Росії. („Газета по-українськи“)

В Афганістані вбито экс-президента країни Рабані

КАБУЛ, Афганістан. — Нападник-смертник убив колишнього Президента Афганістану Бурганудіна Рабані, який вів мирні переговори з Талібаном. Вибух стався у пізніх годинах 20 вересня у резиденції экс-президента у Кабулі. За повідомленням поліції, бомбіст прибув до будинку Б. Рабані, аби обговорити мирний про-

цес. Відтак він приступив до експрезидента, щоб з ним привітатися, і підірвав вибухівку, заховану в його турбані. У своїй заяві представники НАТО покладають відповідальність за атаку на двох бомбістів-смертників, кажучи, що вони удавали, що хочуть вести переговори про примирення. Крім Б. Рабані загинуло ще четверо осіб. Серйозні поранення отримав радник Президента Гаміда Карзая, Масум Станекзай, який був присутнім на зустрічі. Б. Рабані очолював Високу раду миру Афганістану, яку створив Президент Г. Карзай для пошуків політичного покінчення з війною в країні. 21 вересня Г. Карзай мав зустріч у Нью-Йорку з Президентом Бараком Обамою. Виступаючи разом з американським Президентом, Г. Карзай засудив атаку, кажучи, що Б. Рабані віддав своє життя за Афганістан і за мир. Б. Обама заявив, що смерть колишнього Президента посилить рішучість США працювати з афганцями для досягнення миру. Крім того, 21 вересня керівник Об'єднаного комітету начальників штабів Збройних сил США Майк Мален кілька годин після вбивства. Б. Рабані заявив, що американські та афганські війська повинні адаптуватися до нової тактики талібів і бути готовими до неочікуваних нападів з їхньої сторони. Міністер оборони США Леон Панета заявив, що таліби нині використовують тактику вбивств через нездатність досягти успіху у бойових діях. („Голос Америки“, Радіо „Свобода“)

В. Ющенко удостоєний американської нагороди „Dole Leadership Prize“

ЛОРЕНС, Канзас. — Третій Президент України (2005-2010), провідник партії „Наша Україна“ Віктор Ющенко 19 вересня виступив в Інституті політики сенатора Дола і отримав від інституту нагороду „Dole Leadership Prize“. Такі нагороди присуджуються щорічно особам або групі осіб, чие служіння державі надихає інших, повідомляє прес-служба партії „Наша Україна“. Для нас велика честь надати премію „Dole Leadership Prize“ людині, яка є великою культурною і революційною фігурою. В. Ющенко і Помаранчева революція запалили вогонь для народу України, і його перемога була орієнтиром для всіх посткомуністичних країн Східної Європи“, – сказав під час вручення нагороди директор Інституту Дола Бил Лейсі. У своєму виступі третій Президент України висловив переконання, що Помаранчева революція в Україні ще не завершилася. „Зміни, які відбулися в суспільстві, у свідомості українців, – набагато більш прогресивні і глибокі, ніж ті зміни, які відбулися в системі української влади“, – зазначив він. В. Ющенко впевнений, що Україна „подолає випробування і займе гідне місце серед провідних країн світу“. Інститут політики Дола заснований колишнім сенатором США від штату Канзас і кандидатом в президенти Робертом Долом. Інститут був створений як позапартійний форум, присвячений державній службі, навчання провідництва, а також пропагування ідеї, що політика – почесна професія. Інститут присуджує премію „Dole

Leadership Prize“ у вересні кожного року. Разом з нагородою лауреатові присуджується грошова премія в розмірі 25 тис. дол. („День“)

Палестина хоче повного членства в ООН

НЬЮ-ЙОРК. — Президент Палестинської Автономії Махмуд Абас заявив 17 вересня, що звернеться до Ради Безпеки ООН з проханням надати Палестині повне членство в Організації Об'єднаних Націй. М. Абас твердить, що членство в ООН – це легітимне право палестинського народу. Повідомлення про пляни М. Абаса пролунали перед засіданням Генеральної асамблеї ООН. Ізраїль та США вже заявили, що голосуватимуть проти надання повного членства Палестині в ООН. Натомість арабські країни підтримають ту заяву. Президент Палестинської Автономії каже, що хоче, аби Палестину визнали як державу з кордонами 1967 року. Ця територія включає у себе Західний берег ріки Йордану, смугу Гази і Східній Єрусалим. Ці території були окуповані Ізраїлем у 1967 році. М. Абас твердить, що вже понад 126 країн визнали Палестину у якості держави, і палестинці вже втрачають терпіння. „Наші щирі й невтомні зусилля досягти резолюції шляхом переговорів, покласти край окупації і перетворитися на незалежну палестинську державу зайшли у глухий кут, у безвихідь“, – заявив М. Абас. Оглядачі кажуть, що вето з боку США може викликати бурхливу реакцію в арабському світі, де зараз тривають повстання у багатьох країнах північної Африки. (Bi-Bi-Ci)

„S&P“ понизила кредитний рейтинг Італії

РИМ. — Міжнародна кредитна агенція „Standard & Poor's“ понизила суверенне кредитне оцінювання Італії на один рівень – з А+ до А з негативною прогнозою. Агенція пояснила таке рішення сумнівами у тому, що Італія зможе зменшити державні витрати і впорядкувати свою фінансову ситуацію, особливо з огляду на слабкі перспективи економічного зростання. Італія заявляє, що такий крок було зроблено під впливом „політичних міркувань“. У заяві італійського уряду також йдеться про те, що пониження оцінювання було продиктоване радше заголовками у медіа, ніж економічною реальністю. Нещодавно Італія ухвалила непопулярний бюджет економії, однак, S&P вирішила, що цього кроку не досить. „Ми вважаємо, що уповільнений темп економічної активності Італії зробить фінансові пляни уряду важкодосяжними“, – йдеться у заяві S&P. Італія стала наступною після інших країн еврозони – Еспанії, Ірландії, Греції, Португалії і Кіпру, кредитне оцінювання яких було понижене цього року. Борг Італії є другим за величиною в Європі, і за останні тижні його ціна зросла, оскільки кредитори почали нервуватися через спроможність країни віддати запозичення. Пониження оцінювання, ймовірно, призведе до подальшого зростання вартості італійських запозичень, прогнозують експерти. (Bi-Bi-Ci)

Гомосексуалісти можуть відкрито служити у збройних силах США

ВАШІНГТОН. — „Патріотам, які прагнуть служити країні, яку люблять, вже не треба брехати про свою сутність“, – вважає Президент США Барак Обама, який пообіцяв скасувати закон „Не питай, не кажи“ ще під час виборчої кампанії. Після понад двох років при владі йому вдалось провести відповідний закон через Конгрес, і він може занести цю справу в актив своїх виконаних обіцянок. У заяві з приводу офіційного початку відкритої служби сексменшин у лавах збройних сил. Цей день 20 вересня став святом для майже 14 тис. військових, які були звільнені зі служби в армії за порушення закону „Не питай не кажи“. Чимало з них плянують повернутися на службу. Закон „Не питай, не кажи“ був прийнятий у 1993 році, під тиском активістів захисту прав сексменшин, і дозволив гомосексуалістам служити за умови, що вони приховували свою орієнтацію. До його прийняття сексменшинам була зачинена дорога у лави збройних сил США. Однак, кілька останніх років активісти вели боротьбу за скасування і цього закону, щоб люди нетрадиційної орієнтації могли служити відкрито. Чимало критиків вважають, що скасування „Не питай, не кажи“, послабить моральний стан військових і нарікають, що процес скасування закону було проведено через Конгрес занадто швидко і без відповідного обговорення. Пентагон, тим часом, чітко виконує наказ згори. Міністерство оборони заздалегідь почало підготування до зупинки дії закону „Не питай, не кажи“ і не очікує проблем пов'язаних з цим процесом. („Голос Америки“)

За останні 20 років у світі зменшилася дитяча смертність

ЖЕНЕВА. — За останні 20 років у світі показники смертності серед дітей віком до 5 років зменшилися з 12 млн. у 1990 році до 7.5 млн. у 2010 році. Про це йдеться у щорічному звіті ООН, який підготували ЮНІСЕФ та Всесвітня організація охорони здоров'я. Як зазначили автори доповіді, це пов'язано з багатьма факторами, зокрема – з покращенням медичного обслуговування та проведенням імунізації. Водночас у звіті йдеться і про те, що щодня у світі помирають більше як 20 тис. дітей. (Радіо „Свобода“)

Новим головою НАТО обрано данського генерала

БРЮСЕЛЬ, Бельгія. — Новим головою Військового комітету НАТО буде данський генерал Кнуд Бартелс. Його обрали 17 вересня на нараді начальників генеральних штабів збройних сил 28 країн НАТО у Севільї. Генерал К. Бартелс, який командує збройними силами Данії, змінить італійського адмірала Джанпаоло ді Паолу. Вітаючи обрання К. Бартелса, його попередник заявив, що головними викликами нового голови стануть поточні акції в Афганістані, Лівії, Косово, на Середземному морі і біля берегів Сомалі. („Кореспондент“)

ТОЧКА ЗОРУ

„Професори“-плягіатори

Найприкрішим в резонансній історії з ймовірним плягіатом Президента Віктора Януковича в його глянцево-австрійській епохальній праці „Opportunity Ukraine“ є навіть не його персональна ганьба.

Оскільки, як нещодавно висловився сам Президент щодо неопуступливої у питаннях газу Росії, найстрашніше, що остання ображає не особисто В. Януковича, а всю Україну вкупі з її народом. До того ж, од „колосів“ української політики такі неконкретні й нестатусні речі, як суспільна мораль, людське сумління та наукова етика апріорі відскакують, як горох од стіни.

Власне, якби В. Янукович працював, скажімо, завідувачем гаражем у Макіївці чи Єнакієвому та, ні сіло ні впало, нашкрябав у відпустці схожий опус, склеївши його з чийхось уривків, то навряд чи це обернулося б аж таким скандалом на весь світ.

За великою рахубою, що шапку ондатрову вкрасти, що заповідні ліси з маєтками, що чужі ідеї – яка нібито різниця? Всього лишень уроджена чи набута звичка, питомий стиль життя, невикорінюваний менталітет...

Тримання українців за „дурників“

Неприховане копіювання чужих текстів – від публіцистичних пасажів В'ячеслав Піховшека та в'язня Василя Волги до журналістської аналітики Максима Михайленка з газети „2000“, чи цілі шматки з часопису „Кореспондент“ – виглядає, передовсім, черговим ляпасом відвертої та цинічної зневаги українському народові, котрий, на думку чільного президентського „гуманітарія“ Ганни Герман, дуже швидко „забуває“ мультичисленні прояви схожого знущання над собою.

Бо ж, як фантазмагорично видається багатьом українським „вождям“ та їхнім клевретам, пересічний українець питомо страждає на хронічну форму політичної амнезії. А тому – проковтне все, що йому підсунуть. Будь-який драконівський закон, будь-яку „реформу“, за допомогою яких держава з криміналітетом забирають останнє. Так само – будь-яку плягіаторську й найбанальнішу писанину, що має на меті задурманити мізки й замилити очі людям, аби ті не бачили реальних і невітшних наслідків „покращення сьогодення“ ордою „професіоналів“.

На думку ж останніх, як виглядає, українці є найпридатнішою біомасою для всіляких найогидніших маніпуляцій. Вони в очах влади видаються просто-таки первісними неандертальцями, якщо не дебілами: не читають жодних газет, окрім жовто-бульварних табloidів; зомбіподібно смикаються під „майданси“ та інші численні танці св. Віта на олігархічних телеканалах; пускають щедрі сентиментальні сльози, слухаючи гіти про сало від співочо-„культурного“ ректора чи „мурку“ від прокурора на капусникові імені „регіонального“ акордеоніста Яна Табачника.

Врешті-решт, геть не відносять, що таке інтернет, не знають англійської мови, не виїздять за

кордон і сліпо вірять прем'єрові Миколі Азарову в тім, що через 10 років двох донецьких каденцій вони полюватимуть за гривнею так, як сьогодні за „слабким і немічним“ долларом.

Проте, навряд чи українці є такими, якими вимальовуються у хворобливій уяві самопризначеної державної еліти. І вельми сумнівно, що вони беззастережно коватимуть як матеріальні, так і інтелектуальні злочини нинішніх „бацьків нації“. Так само вже не віриться, що вони й надалі дозволитимуть правити державою не моральним авторитетам, а кримінальним.

Когорта номенклатурних „епістолярів“

Саме така логіка напівграмотних топ-вельмож, що має висхідними послами видива власного збуджено-хворого розуму, і спонукає їх беззастережно на схожі епістолярні „чини“ на кшталт „Можливостей України“ від В. Януковича.

Як видається, можливостей – достоту примітивних, нищих, нецивілізованих та інтелектуально-неспроможних. На які одразу ж макарбично зареагували авторитетні світові медіа – від Німеччини до Росії. Причому, не добираючи зайвих дипломатичних зворотів, а відверто акцентуючи на слові „плягіат“.

Та хіба це у знаного енакіївського „професора“ вперше? Хіба не він (вкупі зі своїми найчільнішими поплічниками) винайшов науково-прикладне нов-гав у вигляді сумнозвісного „транзитного сервера“ на президентських виборах-2004, що наслідково спричинило Помаранчеве повстання мас? Хіба не нарікав наприкінці 2009 року славетний італієць Тото Кутун'йо на те, що в нього тупо вкрали написану ним пісню „Ti amo“, переінакшивши „нічтоже сумняшеся“ мелодію під гімн президентсько-виборчої кампанії В. Януковича?

І хіба чинний український Президент є самотнім на цій ганебно-сороміцькій компіляційно-плягіаторській стежі? Ясна річ, тут він „не один“. Ті, хто не страждає вимислено-„регіональною“ народною амнезією, звісно, пам'ятають, як відзначився у 2002 році ще один український топ-діяч („не перший, але й не другий“ у державі), академік (!) Володимир Литвин – переклавши з англійської мови і дещо відредагувавши статтю американського політолога Томаса Каро-

терса, а з тим, без дешици сорому, опублікувавши під власним іменем і назвою „Громадянське суспільство: міти та реальність“ в одній популярній газеті.

В 2004 році народний депутат Сергій Головатий звинуватив тодішнього заступника міністра юстиції Євгена Мармазова у тотальному плягіаті з дисертації французького науковця Лю Вея. Причому, за твердженням С. Головатого, навіть назва монографії українського правника про „динамічне тлумачення Європейської конвенції з прав людини“ була перекладена з французької мови дослівно.

А нещодавно-червневий виступ секретаря Ради Національної Безпеки і Оборони Раїси Богатирьової перед студентами „Могилянки“ – майже достеменно словами славетної промови Стіва Джобса перед випускниками Стенфордського університету у 2005 році – вже перейшов у розряд медійно-народних анекдотів.

Тож хіба плягіаторський скандал з В. Януковичем є випадковим непорозумінням? Та ні ж бо, якраз навпаки – це стійка „наукова“ традиція сучасних советсько-ментальних „державотворців“, які за сумісництвом є „професорами“ й „академіками“.

І на цьому тлі генеральний секретар Леонід Брежнев з його „малоземельною“ трилогією та колишній Президент Леонід Кучма з гітом-есеєм „Україна – не Росія“ виглядають зaledь не носіями найвищих моральних чеснот на інтелектуальній ниві. Принаймні, вони не дозволяли своїм спічрайтерам опускатися до ліниво-брутального плягіату й таким чином ганьбитися разом із країною на весь світ.

„Врятуйте дітей“

У нормальних суспільствах, де політики й громадяни поважають самих себе, схожі крадіжки чужої інтелектуальної праці є не те що разючим моветоном і рафінованою аморальністю. Вони, насамперед, породжують жорсткі й незворотні „оргвисновки“ – від позбавлення наукових регалій і відставки з державних посад до вагомої юридичної відповідальності.

Ще свіжим у пам'яті є „кейс“ з німецьким экс-міністром оборони, бароном Карлом Гутенбергом, котрого звинуватили у плягіаті, що до нього начебто вдаввся міністр-науковець у власній докторській дисертації.

Не чекаючи на результати розслідування, К. Гутенберг подав у відставку. Це – німецько-європейська традиція. Що ж до української, то у нас вельможні діячі,



котрі крадуть чужий „граніт науки“ – опісля спалення на плягіаті – обираються спікерами, кооптуються на посади заступників міністрів у різних міністерствах, залишаються секретарями РНБО та президентами. Ось такий „світ навпаки“, що невідомо на яких підставах пнеться й претється до Євросоюзу.

Найгіршим же в сучасному контексті й жалюгідних перспективах „Opportunity Ukraine“ від В. Януковича є ниций та впосліджений антиприклад, що його показують українські топ-вельможі з Печерських пагорбів прийдешньому поколінню. Адже в ментальність молодих людей варварським кілком загачується звиродніла установка-мотивація: щоб досягти найвищих щаблів в академічній сфері чи в політиці, треба безбожно красти – від стратегічних підприємств та державних резиденцій до чужих інтелектуальних продуктів та думок.

У клясика китайської літератури Лу Сіня є надивовижу сильне й понині актуальне оповідання – „Нотатки божевільного“. Головному героєві починає видаватися, що всі навкруги є прихованими канібалами. Вочевидь, він жив у суспільстві, разюче схожому на сьогоденне українське. А тому в фіналі вимовляє такі слова:

„Я, чиє минуле нараховує 4.000 років люджерства, лише тепер зрозумів, як важко знайти справжню людину. Може, ще є діти, які не їли людей? Врятуйте, врятуйте дітей!“. Так, допоки не пізно, врятуймо дітей. Ще поки існує шанс.

Андрій Коваленко,
журналіст, письменник
(Радіо „Свобода“)

Студенти проти Дмитра Табачника

КИЇВ. – 9 вересня в інформаційному агентстві УНІАН провідники студентських та молодіжних громадських організацій дали прес-конференцію з поточних проблем студентства.

Основну увагу було зосереджено на тій обставині, що досі Міністерство освіти і науки не видало студентські квитки більшості першокурсників. Без квитків студенти не можуть користуватися пільгами. Також відбувалися маніпуляції з бюджетними місцями під час вступної кампанії 2011 року.

Над студентами висить загро-

за у вигляді нового законопроектів про вищу освіту, за яким кількість бюджетних місць будуть ще скорочуватись.

„Невже владі досі не очевидно, що реформи міністра Дмитра Табачника шкодять суспільству і державі? – запитав член Молодіжного Націоналістичного Конгресу Сергій Пархоменко. – Ми звертаємося до Генерального прокурора Віктора Пшонки з вимогою притягти його до відповідальності за злочинну недбалість“.

Українська інформаційна служба

3 1 ВЕРЕСНЯ

передплата „Свободи“ становить для членів УНСоюзу 55 дол. і 65 дол. – для нечленів.

Передплатуйте „Свободу“!

За додаткових 5 дол. – повний доступ до щогорічних чисел газети на нашому веб-сайті

svoboda-news.com

Якби земля вмiла говорити...

Тепер кожна газета, взагалі кожен засіб масової інформації, багато пише про політику – мабуть, забагато, але тут нічого не вдієш: від політики залежать усі інші галузі людського буття. Екологія – також. Кажучи простою мовою, екологія – це те, чим ми дихаємо, що ми їмо, п'ємо, і також те, як „дихає“ під нашими ногами земля, як вона чується і як ставимося до неї ми – як до чогось такого важливого, що є прямим ніби продовженням людського тіла, організму, чи так, як „рентники“ – понівечили стіни, підлоги у винаймленому домі й пішли собі до іншого.

Але іншій землі в нас нема. Тому їй треба любити і берегти. Ще політики не було на світі, як наш народ знав це, називав землю матір'ю. Відтак настали віки політики, та все гіршої й гіршої – царська, советська, олігархічна. Її вкрай низька моральна якість збивала Україну з доброго шляху, і сьогодні вона належить до найбільш екологічно уражених країн Європи.

За даними Департаменту екологічної безпеки Міністерства охорони природи, концентрація промислових відходів в Україні сягає 35 млрд. тонн, при цьому 2.6 млрд. тонн – це відходи високотоксичні, вони забруднюють довкілля важкими металами, сірчаною і азотною кислотою. За останні п'ять років в Україні в атмосферу викинуто понад 100 млн. тонн шкідливих речовин.

В небезпечному стані – водні ресурси. У Дніпро, живильну артерію всієї України, щороку потрапляє майже 500 тис. тонн азотних сполук, 40 тис. тонн фосфорних, 20 тис. тонн калійних, 1,000 тонн заліза, 40 тонн нікелю, дві тонни ртуті. Загалом в країні є майже 1,700 джерел небезпечного забруднення повітря, з них – 1,000 – особливо шкідливі хемічні підприємства.

У великій біді – Чорне й Озівське моря. В одній тільки Севастопольській бухті, де нахабно хазяйнує російська військова флотія, концентрація нафтопродуктів у 180 разів перевищує допустимі норми.

Нерозумне, без жодного науково-екологічного розрахунку застосування в сільському господарстві токсичних пестицидів і мінеральних добавок – щороку майже 90 тис. тонн – вже вивело з продуктивного обігу 60 відс. українського чорнозему.

В Україні за один лише 2009 рік утворилося 50 млн. кубічних метрів твердих побутових відходів, це близько 12 млн. тонн. Оскільки комплексної системи їхнього регулювання нема, то стихійно виникають тисячі сміттєзвалищ довкола сіл і міст. „Україна тоне у смітті“, – пише в „Економічній правді“ директор Департаменту екологічної безпеки України Олександр Соколов.

Або ще такий факт: до Червоної книги України занесено майже 700 видів тварин і рослин, яким загрожує вимирання чи знищення. Що люди також живуть під загрозою – зайве й говорити.

То що ж би українська земля мала сьогодні сказати своїм політикам і державним діячам, якби вмiла говорити?

ВЕРЕСЕНЬ В НАШІЙ ІСТОРІЇ

Україна як пісня

Стати знаменитим – просто: треба тільки дуже-дуже уважно прислухатися до голосу власної душі і йти за ним – йти всупереч усьому, хоч би там за вашою спиною громи били і весь світ вас відраджував від вашого вибору. Ідіть, не озираючись! Бо насправді то не ви вибрали дорогу життя, а вона вибрала вас – з тільки їй відомою місією. Ідіть і не зупиняйтесь – і неодмінно настане зоряна мить, коли ваше покликання вже говоритиме само за себе, коли світ визнає, що без вашого таланту він уже не може себе уявити.

Хто не вірить, що це так, нехай подивиться на історію розвитку будь-якої національної культури: за кожним найвищим досягненням стоїть людина, яка прийшла у світ саме для цього. В нашій рідній культурі також немало таких людей-вершин. Їхні голови торкаються неба, й тому воно добре знає про існування нашої нації, нашої культури, знає про наші майбутні потреби і знову й знову присилає на нашу землю особистостей з Божим знаком на чолі.

Такою особистістю, серед сотень і тисяч українців-місіонерів, був і Олександр Кошиць. Бо що Україна без пісні? Що пісня без хору? І що наша хорова культура – без О. Кошиця? Сам він, вже наприкінці життєвого і творчого шляху, не ступивши убік ані на крок, написав у споміні: „Доля дала мені найбільше щастя – балакати наче в якомусь містичному тумані з самою історією, чути, як б'ється серце всієї нації, сама моя Батьківщина шепотіла мені на вухо свої жалі, свої образи, свої скарги, свої сподівання. За це я дякую моїй долі! Це просвітило мій розум, дало національну силу моїй душі, ушляхетнило моє серце й навіть спрямувало мою життєву працю“.

І що було б, якби він у юначому віці послухався свого батька-батюшку і сам став священиком? Став би, напевно ж, дуже сумлінним, добросердним настоятелем – одним з багатьох таких в нашому релігійно чутливому народі, але ж тоді назавжди розминувся б з Україною-Піснею, не зазвучала б вона на весь світ під його диригентською рукою.

А все ж і батько О. Кошиця, о. Антін, батюшка з Тарасівки, з сакральних шевченківських місць, відчував, мабуть, свою частку відповідальності за покликання сина, напологіши на його навчання спочатку у Київській духовній семінарії, відтак – в духовній академії. Синова данина батькові – ступінь магістра богослов'я, данина українській культурі – відновлені з студентським хором академії геніяльні хорові концерти Артема Веделя, українського велетня духовної музики, забороненої глухим до неба Синодом Російської Православної Церкви. „Я поставив собі завдання воскресити в Академії нашого великого Веделя. Вся його творчість ґрунтується на українських мелодіях, хоч і опрацьованих у стилі італійської школи XVIII ст., але з яскравим, чисто українським характером“, – згадував потім О. Кошиць.

Цього студентського подвижництва не міг не помітити Микола Лисенко – його могутня музика прагнула відповідного диригент-

та. За порадою композитора, учитьелюючи вже на Кубані, О. Кошиць записує збережені в цьому краї прадавні українські пісні, заслуживши за них Золоту медаль на етнографічній виставці.

Трохи згодом О. Кошиць – вже в Києві, викладає клас хорового співу в Музично-драматичному інституті М. Лисенка, невдовзі очолює засноване славнозвісним композитором хорове Товариство „Боян“, водночас керує хором студентів Київського університету св. Володимира, виступає з ним по всій Україні, знайомить з українською піснею Москву.

Далі – театр Миколи Садовського. З величезним успіхом О. Кошиць ставить там опери М. Лисенка „Утоплена“, „Різдвяна ніч“, „Енеїда“, „Роксоляну“ Дениса Січинського, „Сільську честь“ П'єтро Масканьї, „Гальку“ Станіслава Монюшка, пише власну музику до вистав за п'єсами Михайла Кропивницького і Спиридона Черкасенка, а в самий переддень української революції диригує в київській Опері.

Подальший його творчий шлях тісно – оце й був сенс покликання неперевершеного маестра – переплівався з націєтворчим шляхом Української Народної Республіки. У 1917 році Центральна Рада призначила О. Кошиця керівником Музичного відділу Міністерства освіти. Й ось вона – його зоряна мить: 1 січня 1919 року Голова Директорії УНР Симон Петлюра запросив найпопулярнішого в Україні диригента на зустріч і поклав на його плечі завдання історичної ваги – створити хор, підготувати найкращу програму і їхати з нею у світ.

То була дорога України до людства. Прага, Відень, Берлін, Женева, Париж, Лондон, Брюссель, Амстердам, Нью-Йорк, Отава, Мехіко-Сіті, Ріо-де-Жанейро – не залишилося жодної столиці в Європі, Північній і Латинській Америці, не враженої дивом української народної пісні. Окрім столиць, Український Національний хор виступав у десятках і сотнях менших міст і селищ різних країн. І скрізь – вдячність, скрізь захоплення, аж до нестримних сліз...

Ось уривочок з мексиканської „El Herald“ з 22 грудня 1922 року: „Коли я йшов на цей концерт, настрої мав песимістичний. Мені доводилося чути хори світової слави, як от хоча б Сікстинської Капелі, Пречистої Діви в Лоретто в Італії та Люрду у Франції – хори, визнані усім світом. І гадалося, що ніколи не зможу почути чогось досконалішого. Проте з великим задоволенням і вдячністю вже з перших номерів програми переконався, що стою перед чимось чарівним, унікальним і просто надприродним!...“.

Найпалкіші відгуки, нові й нові запрошення з усіх країн... І тільки один Бог знав, що для геніяльного маестра найвищою нагородою і найбільшим щастям було б повернення в рідну Україну. Ні, більше він її ніколи не побачив...

Помер О. Кошиць у Вініпезі, в Канаді, 21 вересня 1944 року. Народився теж у вересні, 12-го дня... Вклонімося ж його світлій пам'яті.

П. Ч.



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Газета заснована у 1893 році

Видає Український Народний Союз

Головний редактор – Рома Гадзевич
Редактори: Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

FOUNDED IN 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054
Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510

E-mail: svoboda@svoboda-news.com Website: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to:

Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054.

Передплата на рік \$65.00, на півроку – \$40.00. Для членів УНСоюзу
\$55.00 річно, на півроку – \$35.00. За кожну зміну адреси – \$1.00.

Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda“.

Periodicals postage paid at Caldwell, NJ 07006 and additional mailing offices.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Адміністратор – Володимир Гончарик (973) 292-9800 дод. 3041
e-mail: admin@svoboda-news.com
Керівник відділу оголошень – Марійка Осціславська (973) 292-9800 дод. 3040
Fax: (973) 644-9510
e-mail: adukr@optonline.net
Передплата – Марійка Пенджола (973) 292-9800 дод. 3042
e-mail: subscription@svoboda-news.com

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Чуюся добре на рідному Поділлі

Ми у Тернополі святкували 20-річчя Незалежності України упродовж тижня. 20-21 серпня відзначили на Всеукраїнському святі народної творчості „Молюсь за тебе, Україно!“ 25-річчя першого в Україні Співочого поля святом народних ремесел та фолкльору „Тернопільські обереги“, співучими гостями з різних кутків України. А ще був День Державного прапора, відкриття Українського дому навіть з виставкою робіт Марії Приймаченко.

24 серпня відбулась зустріч громади з активістами та борцями за незалежність. Були також відкриття чемпіонату Європи з водномоторного спорту (маємо гарне озеро), і День міста. Цвіло місто вишиванками, стояла сонячна, погідна передосіння пора.

І святкувалося нам змістовно і по-людськи. Сподіваюся, що українська громада в Америці теж святкувала надхненно. Маю з собою деякі ювілейні числа „Свободи“ – серце радіє, поза все та попри все підноситься дух.

Після перебування в США я вже

рік вдома. Водила мене доля поза океаном 14 літ. Щаслива з своїми близькими, щаслива всім кращим, що навколо. Чуюся добре на рідному Поділлі.

Марія Ремінецька,
Тернопіль



30 березня 2007 року „Свобода“ розповіла про Марію Ремінецьку як відому майстриню витинанок. З цим листом вона надіслала ще одну свою витинанку, яку вміщуємо в газеті.

Приємно було довідатись з газети

Було дуже приємно читати у „Свободі“ від 26 серпня листа Володимира Б. Микули до редакції. Це прізвище я пригадав з давноминутих 1948-1954 років, коли і я проживав в Англії перед виїздом до США. У Великій Британії в той час проживало багато українців, як також людей інших національностей, які прибули туди з Німеччини після закінчення Другої світової війни, зокрема наших дивізійників. Українці, без перебільшення, були взірцево організовані, майже всі належали до Союзу українців у Великій Британії з осідком-централем у Лондоні.

Ця організація видавала газету „Українська Думка“. Може, ще й сьогодні її видає. Я її передплачував і час до часу натрапляв у ній на прізвище Володимира Микули, тоді ще студента англійського університету. І дуже мило було про це читати, бо на самих початках нашого поселення у Великій Британії майже не було наших студентів у англійських університетах. Мабуть, тому запам'ятав це прізвище. Тож було дуже приємно побачити його знову, цим разом у зв'язку з його відгуком на статтю Романа Ференцевича в „Свободі“ від 8 липня „Про двох українолюбів“.

Идеться тут про перекладачів творів Тараса Шевченка і Лесі Українки англійською мовою Кларенса Менінга (канадця, якщо не помиляюсь) і Віри Річ. Він переклав на англійську мову деякі поезії Т. Шевченка, включно з „Заповітом“. Не пригадую собі, яке враження я мав з його перекладу, однак, пам'ятаю, яке сильне враження мав, прочитавши переклади англійською мовою В. Річ (книжка „Пісня темряви“).

Коли я читав її переклад, то не мав найменшого сумніву, що в тій перекладацькій праці мусів брати участь також хтось з компетентних українців. І щойно тепер я довідався, що ним був саме Володимир Микула, ніби мій „земляк“

з Англії. Він немало натрудився, щоб неукраїнській людині, яка не знає української мови, допомогти відчувати дух українського поета в усіх нюансах душі. З іншого боку англійка В. Річ виявила неабиякий талант охопленням і переданням цього духа англомовному читачеві, дотримуючись рими і ритму, створюючи надзвичайно вдалий переклад. Ці твори без доброго перекладу були б мертвими.

Дуже шкода і велика кривда для Володимира Микули, що ніхто дотепер не знав про його активну участь у перекладі „Пісні темряви“. Це був 1961 рік.

Володимир Колюбінський,
Фініксвил, Пенсильванія

Можна придбати авдіокнигу

Лавреат Державної премії ім. Тараса Шевченка Василь Шкляр тріумфально закінчив своє перебування у США і 13 вересня повернувся на Черкащину.

Письменник взяв участь у святкуванні Дня Незалежності в Чикаго та Сієтлі, зустрівся з шанувальниками книги в Клівленді, Дітроїті, Бафало, Рочестері, Філядельфії, на оселі Спілки Української Молоді в Еленвілі, Нью-Йорк, виступив у телевізійній програмі „Час Тайм“ Мирослави Гонгадзе і закінчив свою туру блискучим виступом на фестивалі у Стемфорді, Коннектикат.

Авдіокнижку В. Шкляра „Чорний Ворон“ (тривалість 18 год. 45 хв.) можна замовити за адресою: „Studio Zahrava“, 7060 E Parkview Dr., Parma, OH 44134. Вартість – 25 дол. Від двох дисків і більше – по 20 дол).

Петро Ващик,
режисер кіностудії „Заграва“
Парма, Огайо

Треба чітко бачити різницю

Прочитав у „Свободі“ 2 вересня редакційну статтю „Чи варто бойкотувати Україну?“. Цілком погоджуюся з думками. Редакція влучно звернула увагу на те, що належить дуже чітко бачити різницю між критикою окремих осіб в уряді чи навіть цілого уряду України, і акціями, які могли б принести шкоду українській державі.

Як годиться при нагоді відзначення 20-ої річниці Незалежності,

редакція дуже слушно згадала про позитивні зміни, які зроблено в молодій державі.

З огляду на ситуацію, яку бачимо тепер в Україні, на мою думку, нам треба інтенсивно працювати над тим, щоб на майбутніх виборах до уряду увійшли люди, які краще захищатимуть інтереси України.

Роман Левицький,
Філядельфія

Як діти вшанували прапор України

Щорічний Пластовий табір для дітей 6-12 років „Земля велетнів“ відбувся на пластовій оселі у Велико-Анадольському лісі Донецької області. Коменданткою табору була Тетяна Переверзева з куреня „Княгині“.

Таборували діти з Донецька і Авдіївки. У свої вихідні дні ми з дружиною велосипедами їздили провідати доньку. Враження дуже позитивні. Спартанські умови життя, веселі діти, українська мова і, головне, дуже теплі, дружні взаємини серед дітей і вихователів. Доня тільки й говорила

про події, що вже були і будуть.

Зненацька почався сильний дощ, і діти, замість того, щоб ховатися від зливи, повернулися в один бік і зазмерли струнко, а потім побігли під навіс.

Я спочатку нічого не зрозумів. На моє запитання, чому діти не одразу тікали від дощу, донька пояснила, що саме рятували від негоди прапор, тому діти віддали йому шану.

Олег Вовк,
Донецьк

Чи ставити пам'ятники заробітчанами?

У травні у гірському селищі Колочава Міжгірського району на Закарпатті урочисто відкрито перший в Україні пам'ятник заробітчанами. Ще один плянують встановити у Зарваниці Тернопільської області.

Скульптурна композиція відтворює драматичний момент прощання вагітної жінки та дітей з батьком, який вирушає у світ. Ще драматичніший стан матерів-заробітчанонок, які бачать своїх дітей двічі на рік.

Ці монументи вартують на пам'ять нащадків, хоч способи їх увічнення та трактування подій подекуди викликають полеміку. Часто новітні герої з висоти постаментів споглядають на зруйновані дороги, облуплені будинки та темні вулиці. Не про таку Україну вони мріяли.

Інавгураційні торжества тяжко сприймаються, якщо вони чергуються з соціальною рекламою, в якій батьки просять допомоги на лікування дитини.

„Українська газета в Італії“ запропонувала висловитися щодо цього питання читачів – заробітчанами „четвертої хвилі“. В опитуванні взяли участь 374 особи. 72.7 відс. вважає такі монументи пам'ятниками ганьби, 17.1 відс. – способом привертання громадської уваги до проблем еміграції.

Більшість тих, хто скуштував заробітчанами хліба, вважає ідею безглуздою, критикує владу, пропонує скинутися на пам'ятник українським можновладцям.

Допоки в Україні руйнуються сім'ї та сиротіють діти через міграцію одного чи обох батьків, не слід витратити гроші на встановлення чергової бронзової скульптури, а дбати про зміцнення сім'ї, щастя дитини, яка ростиме, оточена любов'ю обох батьків.

Маріанна Сороневич,
головний редактор
„Української газети в Італії“, Рим

Ніколи не забудемо день трагедії

Увесь світ вшанував сумну 10-ту річницю трагедії 11 вересня 2001 року. У цей день США зазнали масивного терористичного нападу, що загрожував порушити мир і безпеку народу і жорстоко забрав життя майже 3,000 невинних жертв у Світовому Торговельному Центрі в Нью-Йорку, в Пентагоні у Вашингтоні і в околиці Шенксвіла, Пенсильванія.

Ми ніколи не забудемо тих, кого втратили у цій трагедії, і тих, які загинули під час рятувальних і відновлювальних робіт та заради захисту нашої держави.

Хоча метою терористів було нанести потужний удар в серця і уми всіх американців і знищити основне тіло нашого народу, проте видатна і вічна сила єдності, рішучість і патріотизм постали з

попелу цієї трагедії, зміцнили наш дух та нашу любов до свободи.

У цей день Український Конгресовий Комітет Америки складає щирі співчуття родинам тих, що загинули. Пам'ять про них назажди буде у наших думках і молитвах. Ми також висловлюємо нашу щирю подяку всім тим державним працівникам, які віддано служать своєму народові у зв'язку з наслідками терористичних атак. Ми висловлюємо глибоку вдячність всім військовослужбовцям, які щодня ризикують своїм життям для безпеки нашого народу і всіх волелюбних народів світу.

Боже, благослови і бережи Америку!

УККА

Звернення УККА надійшло до „Свободи“ 13 вересня.

Урочисто відзначили День Незалежності України

ЛОНГ-АЙЛЕНД, Нью-Йорк

Вже 55-ий рік Відділ Українського Конгресового Комітету Америки (УККА) в Лонг-Айленді влаштовує відзначення Дня Незалежності України святковими програмами. До 1991 року 22 січня українці разом з представниками американського уряду визначали пам'ятну подію проголошення незалежності.

Від 1991 року вони відзначають цю подію 24 серпня.

Цього року відзначення почалися ще в травні, в Школі українознавства Української католицької парафії св. Володимира в Гемпстеді, конкурсом з написання есеїв „Значення моєї України для мене”.

Відділ УККА подарував нагороди, директорка школи Слава Куницька вручила їх п'ятьом учням, які виграли конкурс.

26 червня, при участі понад 2,600 осіб в театрі „Лейксайд“ Відділ влаштував двогодинний концерт українських танців і музики, включно з виступом танцювального ансамблю „Сизокрили” з Школи танцювального мистецтва ім. Роми Прийм-Богачевської під проводом Орлана Пагана.

Господарем концерту був великий приятель української громади, голова управління повіту Насау Ед Мангано, який тепло привітав присутніх.

День незалежності 24 серпня почався спільним сніданком, організованим Відділом УККА в парафіяльному центрі св. Володимира. Відтак усі переїхали під магістрат Гемпстеду, де їх привітав провід уряду на чолі з заслуженим прихильником громади посадником Кейт Марі, при співучасті головного міського адміністратора Марка Бонеї.

К. Марі прочитала святкову проклямацію та під спів гімну України разом з головою Відділу УККА Стефаном Куницьким підняла український прапор на великій щоглі. Відтак громада переїхала до міста Мініола, що є повітовою столицею. Гостей зустрів на сходах центру ім. Теодора Рузвельта Е. Мангано.

Прочитавши святкову проклямацію повітового уряду, він додав, що на Лонг-Айленді українці віддають захист цінностям української культури та історії. Додаткові про-



Серед учасників свята на Лонг-Айленді, Нью-Йорк, (в центрі зліва): секретар відділу Українського Конгресового Комітету Америки Марія Копистянська, посадник Ед Мангано, Стефан Куницький, Андрій Шуль.

клямації оголосила голова повітового парламенту Діана Ятуро. До неї приєдналася законодавець Джу-

ді Базворт, яка представляє столичний осідок повіту і має чільну позицію у Фінансовій комісії законодавчої ради.

28 серпня під егідою Відділу УККА парафія Української православної церкви св. Архистратига Михаїла спільно з Католицькою церквою св. Володимира організували традиційну вже велику імпрезу-галю і бенкет з танцями з нагоди незалежності України.

У містечку Ойстер-Беу приятель українців, посадник Джан Вендито влаштував свято з піднесенням прапора України і виданням особливої проклямації.

У Сафолк-каунті Відділ УККА з Гемпстеду допоміг місцевому Відділові УККА в Рівергеді на чолі з головою Євгеном Твердим влаштувати свято в Українській католицькій парафії св. Івана Хрестителя і в магістраті міста Рівергеду.

В Линденгурсі парох Української католицької парафії св. Родни о. Микола Попович організував святкування в новій церковній залі і в державному центрі міста. До програм були залучені посадник Томас А. Бренен, управитель повіту Стів Ліві і Конгресмен Пітер Кінг.

Андрій Шуль



Біля ратуши в Гемпстеді (в центрі зліва): Андрій Шуль, головний адміністратор міста Марк Бонеї, посадник Кейт Марі, Стефан Куницький.

ВАЙЛДВУД-КРЕСТ, Нью-Джерзі



24 серпня понад 200 молодих українців, які відпочивали на березі океану, під керівництвом першого заступника президента Українського Народного Союзу Михайла Козюпи встали у коло і заспівали гімн України. Це вже 20-ий раз така акція відбувається у цій місцевості на День Незалежності України.

Фото: Анна Козюпа

БІНГГАМТОН, Нью-Йорк



Під час святкування 20-ї річниці Незалежності України у Бінггемтоні, Нью-Йорк, біля міської ради зустрілися посадник Мет'ю Раян, о. Зіновій Жарський з Української православної церкви, і о. Теодор Чабала з Української католицької церкви Пресвятого Серця Христового і численні представники української громади.

Микола Валега

Урочисто відзначили День Незалежності України

ЕЛЕНВІЛ, Нью-Йорк

24 серпня табір мистецтва та культури на оселі Спільки Української Молоді підготував святковий концерт з нагоди Дня Незалежності України.

Ведуча програми, комендант табору Марія Поліщук зробила екскурс в минуле і зупинилась на сучасній політичній ситуації в Україні.

Пам'ять віків прозвучала у хорових обробках Насті Антонів, у постановках гуцульського танцю та „Привіту“ Дмитра Ленчука, у модерних фантазіях „Віденського вальсу“ та „Румби“ у постановці Наталі Лемішки.

Гості свята, серед яких були й американці неукраїнського походження, поринули у чарівну атмосферу свята. Викладач малярства Андрій Набока, який приїхав з України, поділився враженнями від свята: „Я спочатку думав, що маленькі діти не зможуть показати на сцені вершини мистецтва, але коли побачив їхній виступ, то був вражений“.

Іван Світиголова



Співають Марія і Софія Мигалки.



Організатори свята (зліва): Марія Поліщук – комендант табору мистецтва та культури і ведуча святкового концерту, Іван Братко – викладач гончарства, Настя Антонів – відповідальна за музичне оформлення святкового концерту, Оксана Теленко – керівник капелі бандуристів табору.



Святковий виступ учасників табору мистецтва і культури на сумівській оселі в Еленвілі, Нью-Йорк.

БРЕСТ, Білорусь

Місто стало центром зустрічі білорусів та українців, представників різних громадських організацій з України, Росії, Польщі. Безпосередню організацію заходів з нагоди свята взяло на себе Генеральне консульство України в Бrestі на чолі з Іваном Баранчиком.

У вітальних словах Посла України в Республіці Білорусь Віктора Тихонова, Генерального консула України в Бrestі І. Баранчика, заступника голови міського виконавчого комітету Бrestа Леоніда Цуприка звучали слова про вито-

ки українсько-білоруської дружби.

Учасники святкової асамблеї оглянули виставку про історичні та духовні надбання України. Ще одна виставка представила багатогранний талант білорусів та українців у народно-прикладній творчості. З сучасним днем держави ознайомив документальний фільм „Час відкриття України“.

Напрочуд змістовною виявилася концертна програма, у якій полонила глядачів камерна оркестра „Кантабіле“ Волинської обласної філармонії (художній керівник



Народна майстриня з Бrestа Тетяна Гладковська представляє крашанки та писанки Василеві Мусі та Володимирові Мохнарові з України.



Виступає камерна оркестра „Кантабіле“ з Волинської філармонії.

– Народний артист України Товій Рівець). Україну представляла делегація підприємства „Агро-Експрес-Сервіс“, яке очолює генеральний директор, відомий благодійник Сергій Костюк.

Заступник генерального директора цього підприємства Василь Муха розповів, що камерна оркестра „Кантабіле“ прибула до Білорусі саме за їхнього сприяння. Для білоруських друзів аграрники привезли чималий книжковий доробок, зокрема видання „Козацькі могили“, „Пересопниць-

ке Євангеліє“.

На святі виступив народний ансамбль „Калина“, який створив Юрій Носаль з Яремчі, котрий вже 20 років на білоруській землі пропагує українську народну пісню. Крашанки та писанки розписує на український манер народна майстриня з Бrestа Тетяна Гладковська.

На святі убуло багато проявів великої любові до всього, що пов'язується з Україною.

Євген Цимбалюк

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Відкрито оновлений пам'ятник Лесі Українці

КЛІВЛЕНД, Огайо. – В Українському культурному саду 28 серпня, зібралася між ошатними деревами, біля тихої річки, чисельна українська громада Великого Клівленду, представники інших етнічних груп, конгресмен від Огайо Деніс Кусинич, посадник Клівленду Франк Джексон, Владика Іван Бура, голова Управи Українських Злучених Організацій Огайо Ігор Дячун, голова Екзекутиви Головної управи Союзу Українок Америки Маріянна Заяць та інші поважні особи. У парку звучали українські пісні.

Урочисту імпрезу з нагоди відкриття оновленого пам'ятника Лесі Українці та його освячення розпочав президент Федерації Клівлендських культурних парків Пол Бурик, який, відзначивши важливість цієї непересічної події і особливу причетність до неї 8-го відділу США, вручив голові цієї жіночої організації Дозі Кріслатій грамоту від міської управи Клівленду.

Ведучим церемонії був популярний телеведучий Дік Рас. Вихором вбігли на просторі площі перед пам'ятником танцюристи Школи українського танцю „Каштан” у Пармі. Їх вітальна хореографічна композиція нікого не залишила байдужим. І. Дячун щиро привітав присутніх з величною подією в житті українсько-американської громади. Зачарував своїм співом вокальний жіночий ансамбль „Зоря”.

Настала урочиста мить освячення пам'ятника, яке провів Владика І. Бура в супроводі духовенства українських храмів. Молитву на пошанування славної дочки України створив о. Іван Чировський.

М. Заяць чудово розповіла про створення і оновлення пам'ятника. Думка його створення зародилася у Михайлини Ставникої, видатної громадської діячки. 26 жовтня 1952 року був заснований відділ США, головою якого стала М. Ставнича. Відділ обрав Лесю Українку за свою патронку. 2 жовтня 1955 року в Клівленді відбулася урочиста академія на честь Лесі Українки, на якій голова відділу США Катерина Мураль



Деніс Кусинич вручає вітальний лист Конгресу США Дозі Кріслатій.

оприлюднила задум будівництва пам'ятника видатній поетесі. 24 вересня 1961 року відбулося його урочисте відкриття (скульптор Михайло Черешньовський).

За 50 років пам'ятник постарів, втратив свою красу і потребував оновлення. І знову за діло взялися союзники. Їх благородна справа увінчалася успіхом.

Під бурхливі овації учасників свята М. Заяць і Д. Кріслата разом із союзницями 8-го відділу розрізали синьо-жовту стрічку, якою була оперезана бронзова статуя, символізуючи офіційне відкриття оновленого пам'ятника Лесі Українки. Відтак проф. Марія Гованець розкрила у своїй доповіді визначальну роль Лесі Українки в українській літературі.

Д. Рас запросив до слова Д. Кусинича, який провів у своїй промові паралелю між тогочасною історією і нинішньою ситуацією в Україні, а свій виступ завершив заклик українською



Біля відновленого пам'ятника Лесі Українці.
Фото: Василь Романчук

мовою „Слава Україні!”

З нагоди 20-ліття Незалежності України і 50-ліття встановлення пам'ятника Лесі Українці Д. Кусинич вручив Д. Кріслатій вітальний лист від Конгресу США.

Поезія Лесі Українки „Contra Spem Spero” прозвучала виконанні декламаторки Христини Скабик. І знову перед пам'ятником „Каштан” у вихорі українського танцю, а „Зоря” – з рідною піснею.

Василь Романчук



Сердечно запрошуємо Вас відсвяткувати
40-ліття

Українського Інституту Модерного Мистецтва

Субота, 8-го жовтня, 2011
2320 West Chicago Avenue
Chicago, Illinois

Промовці
Рассел Панченко, директор
Художнього Музею Чейзен,
Вісконсін Університет,
Д-р. Юрій Шевчук, Колумбія
Університет

5:30 вечора: коктейлі та перекуси
7:00 вечора
музика Андрія Чуйка - "Акорд"

\$100 від особи
\$1000 за стіл для 10-тих

773.227.5522 або andriy@uima-chicago.org



Ukrainian American
Cultural Center of
New Jersey
60 North Jefferson Road
Whippany, NJ 07981
(973) 585-7175

Ласкаво Просимо!

**ВІЧЕ-БЕНКЕТ
КНЯЗІВ УКРАЇНИ!**

в суботу, 29 жовтня 2011 р.
від 6:30 веч. до 1:00 ранку

Вистава почнеться о год. 7:00 веч.,
вечеря о год. 8:00 веч.,
забава о год. 9:00 веч.

- Вистава про мудрих і непереможених князів України та про їхні великі державні та військові справи.
- На вас чекає надзвичайно смачна українська перекуска та вечеря.
- Просимо прийти у вечірніх або українських середньовічних строях.
- Для бажаючих буде працювати бар.
- Музика: гурт „Фата Моргана”.

Весь прибуток призначений на будову нашого храму у Виппані.

Ціни квитків:

\$70 від особи; \$40 – молодь (13-20) років; \$20 – діти (5-12 років).

Квитки просимо придбати заздалегідь, число місць обмежене.

За квитками просимо звертатися до Оксани Пилипів, 201-213-4321.

Чек виписувати на St. John's Building Fund/UACCNJ.

Детальніше можна довідатися на веб-сайті, www.uaccnj.org



Про святкування 100-ліття церкви св. Михаїла

ГАРТФОРД, Конетикат. – 22 травня українці Гартфорду та околиці святкували 100-ліття Української католицької церкви св. Архистратига Михаїла. До чудово відновленого храму, прибраного прекрасними вишиваними рушниками, увійшло духовенство під проводом 12 почесних „Воїнів Колюмба“, при звуках могутнього співу об'єднаних хорів „Євшан“ і „Діброва“.

При вході до церкви Владика Павла Хомницького хлібом, сіллю і квітами вітали парох о. Павло Мартинюк, мужі довір'я церкви Мирон Зелез і Петруся Мокрицька, голова Українського дому Володимир Кебало і голова Сестрицтва Людмила Галай.

Літургію відслужив Владика П. Хомницький при співучасті Владика-емерита Василя Лостена (довголітнього й улюбленого Єпарха Стемфорду) і в послужінні священників монсиньора Івана Терлецького, о. Стефана Берези, о. Івана Білика, о. Кирила Манолєва, о. Юрія Годенчука і диякона Василя Бега.

Після Літургії понад 350 парафіян, гостей і священників виповнили простору і елегантно прибрану залу реставрації „Villa Louisa“ в Болтоні.

Голова Комітету з святкування Наталя Рудько привітала присутніх і передала провід вечора Олек-



Під час Служби Божої в Українській католицькій церкві св. Михаїла

сандрові Кузьмі – виконавчому директору Української Католицької Освітньої Фундації. Він представив почесних гостей.

Хори „Євшан“ і „Діброва“ під проводом О. Кузьми виконали „Отче Наш“ Миколи Леонтовича, а Владика П. Хомницький провів молитву. Присутні виконали молитву за Україну Миколи Лисенка „Боже Великий, Єдиний“.

Н. Рудько проголосила тост, а

хор заспівав „Сотвори, Господи, Многая Літа“. Місцева танцювальна група „Золотий промінь“ виконала танці „Привіт“ і „Гуцульський“.

Діти з Школи українознавства при парафії св. Михаїла в Гартфорді показали оригінальну сценку про св. Михаїла. Вони при супроводі бандури Людї Юркевич заспівали кілька пісень, а Софійка Мартинюк, донечка пароха, виголоси-

ла віршик.

Після короткого слова о. пароха П. Мартинюка бенкет завершив Владика П. Хомницький молитвою і підсумками.

Настала хвилина роздання Пропам'ятної книги усім парафіянам і гостям. Праця над нею була невпинна і довга. Книга, над якою трудився Комітет книги, увінчалася великим успіхом. Ця книга залишиться спомини історії церкви св. Михаїла для майбутнього покоління. Потрібно згадати послідовну працю св. п. Олександра Пришляка у вишукуванні і виписуванні цієї історії.

У Комітеті святкувань працювали о. парох П. Мартинюк, Н. Рудько (голова), Петруся Мокрицька, Ігор Рудько, Люсіна Кебало, Аня М. Гансон, Анна Матіяш, Юлія Нестерук. Пропам'ятну книгу підготував комітет у складі: Євген Бабій – голова, О. Пришляк, Зірка Рудик, Володимир Кебало, Катруся Заставська, Мелянія Кузьма, Ю. Нестерук. Їм допомагали Ірена Олексак, Володимира Теслюк, Уляна і Ігор Грині, Надія Гафткович, Мирон Колінський і Лана Бабій. Історію церкви на англійську мову переклав Андрій Рудик.

Мелянія Кузьма,
Зірка Рудик

В Києві відбувся...

(Закінчення зі стор. 1)

вою державою. Тому ми, учасники Форуму української молоді діаспори „Київ-2011“, висловлюємо свій протест проти незаконної політичної розправи над Юлією Тимошенко, Юрієм Луценком та іншими представниками опозиції. Ми вважаємо такі дії влади неприпустимими та аморальними”.

У цей же день Всеукраїнська громадська організація „Молодий народний рух“ та Спільнота „Покоління-2020“ влаштували до Дня Незалежності України етно-вечірку, на якій виступили гурти „Варйон“, „Врода“, „Камо грядеши“, етно-рок-гурт „Веремій“, вокально-інструментальний ансамбль „Українські барви“, Руслан Трочинський – провідник гурту „Свята ватра“ з Естонії, молоді поети, а також відбулися цікаві конкурси.



Патріарх Української Греко-Католицької Церкви Святослав (Шевчук) виступає на відкритті форуму.

Наступні два дні учасники форуму мали майстер-класи зі створення проєктів, оформлення проєктних документів, збірки фінансів, менеджменту організацій тощо від професійного Salto-тренера Андрія Донця. Він також розповів молоді про можливості програм „Молодь в дії“ та „Європейський молодіжний фонд“. Метою вшкোলів було активізувати співпрацю молоді діаспори з різних країн над проєктами європейських фондів.

Протягом праці форуму учасники зустрілися з відомими громадсько-політичними діячами України – заступником голови Верховної Ради України Миколою Томенком, головою Комітету з європейської інтеграції Верховної Ради України Борисом Тарасюком та прем'єр-міністром опозиційного уряду Сергієм Соболєвим, після чого відбулася екскурсія по приміщенню Верховної Ради України.

Також учасники мали зустріч із

представниками 23 громадських організацій України, які презентували свою діяльність.

Окрім цього, учасники форуму мали змогу подорожувати Україною. Спочатку делегація завітала до Канева, де вклонилася Великому Кобзареві та побувала в Музеї Тараса Шевченка, потім – до Чигирини, де відвідала Музей Богдана Хмельницького, бастіон гетьмана Петра Дорошенка та інші історичні пам'ятки.

З резолюціями Форуму української молоді діаспори „Київ-2011“ можна ознайомитись на сторінці КУМО СКУ за адресою: <http://www.ukrainianworldcongress.org/index.php?id=517&inner=true>.

Світовий Конгрес Українців



У залі Форуму під час виступу президента Світового Конгресу Українців Євгена Чолія.

У Бібліотеці...

(Закінчення зі стор. 1)

час проведення всеукраїнського референдуму понад 90 відс. українців проголосували за незалежність своєї держави,

Цього року привітати Україну з святом прийшли понад 1,000 гостей, серед яких були представники Конгресу США, Адміністрації Президента і Державного департаменту США, дипломатичного корпусу, урядових та недержавних інституцій, дослідницьких і політологічних центрів, провідники української громади, журналісти.

В культурній програмі прийняття виступили капеля „Спів життя“, яка, крім національних гімнів обох держав, виконала твори видатних українських і американських композиторів Миколи Леонтовича, Бориса Лятошинського, Кетрін Лі Бейтс та Самюеля Варда.

Гості ознайомилися з фотовиставкою про Україну і отримали подарунки на пам'ять про 20-ту річницю Незалежності України.

Посольство України в США

Друкарня
COMPUTOPRINT Corp.
Established 1972

Clifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправах)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

**Ваші замовлення виконуємо
сумлінно, скоро і на час та
з 30-літнім досвідом!**

973-574-8800

Fax: 973-574-8887

e-mail: computopr@aol.com

НАПЕРЕДОДНІ ЮВІЛЕЮ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

В одній особі – вчений і поет

Леонід Рудницький,
академік НАН України,
ректор-емерит УВУ

У жовтні цього року українська громада США святкуватиме 90-ліття Українського Вільного Університету (УВУ). Створений при Фондації УВУ у Нью-Йорку Організаційний комітет плянує низку наукових і науково-інформативних конференцій у Вашингтоні, Нью-Йорку і Філадельфії. Можливо (і дуже бажано), що й інші громади, на Заході Америки й у Канаді, також відсвяткують ювілей цієї унікальної установи.

Та, мабуть, найкращий спосіб відзначити це 90-ліття – це згадати тих особистостей, що в рамках УВУ служили українській і світовій науці. УВУ завжди мав низку блискучих викладачів, які наклали свою печать на цілі генерації випускників Університету.

Між незабутніми професорами, корифеями української науки є й Володимир Янів (1908-1991).

Впродовж 18 років (1968-1986), д-р В. Янів очолював УВУ, і за його ректорства міжнародний імідж Університету постійно зростав. Він, окрім наукового таланту, володів адміністративним хистом та умінням нав'язувати міжнародні особисті й інституційні контакти.

Крім того, В. Янів був надзвичайно красномовним викладачем. Його лекції приваблювали слухачів (включно з автором цих рядків) не тільки своїм змістом, який завжди

виказував глибину думки й рідкісну ерудованість, але і також своєю красномовністю (і це не тільки, коли він говорив українською мовою, але і також німецькою та французькою). Хоч В. Янів як поет багато віршів не написав, він ніколи не переставав бути поетом і цей дух поезії наповнював майже всі його публічні виступи.

В. Янів є автором чотирьох збірок віршів: „Сонце і грати“, „Листопадові фрагменти“ (1941), „Шляхи“ (1951) і „Життя“ (1975). У них, крім релігійних і патріотичних мотивів, відчуваємо також автобіографічні елементи з життя молодого Янева – в'язня, який за своє націоналістичне наставлення та підпільну діяльність, особливо у Пласті, зазнав чимало переслідувань, понижень, обшуків і ув'язнень, зокрема у Березі-Картузькій та у Бригідках. Він був позбавлений громадських прав та змушений перервати студії в Україні, закінчив їх аж 1944 року у Берліні, написавши дисертацію з галузі тюремної психології.

Як науковець, професор і довголітній ректор УВУ, дійсний член Наукового Товариства ім Шевченка та Української Вільної Академії Наук в Європі, В. Янів написав чимало наукових праць з ділянок психології, етнопсихології, соціології, філософії і літературознавства. Особливу увагу у своїх дослідках, як і в професійному та приватному житті, він присвятив релігії. Вчений був засновником Українського християнського руху і за заслу-

ги у релігійній сфері отримав Орден св. Григорія. Він був організатором багатьох наукових конференцій та симпозіумів, між ними – величнього наукового конгресу з приводу 1000-ліття Хрещення Руси-України, що відбувся у Мюнхені 1988 року.

До кінця свого життя В. Янів залишився вірним ідеалам своєї молодості. Як громадський і культурний діяч він завжди на різноманітних форумах обстоював національні права й гідність України. Як пластун та християнський діяч він був непохитним противником алкоголю, можливо, навіть до пересадки.

Пригадую, коли у ранніх 1970-их роках він в асисті мгр. Володимира Дідовича, пізнішого Єпископа Української Автокефальної Православної Церкви, який тоді служив генеральним секретарем УВУ, поїхав до Риму, до Патріарха Йосифа Сліпого у справі співпраці між УВУ і Українським Католицьким Університетом. Патріарх прийняв гостей дуже ввічливо; адже він цінував УВУ і, як відомо, купив будинок для Університету на вулиці Пінценавер, 15, у престижній частині міста Мюнхену,

Богенгавзені, 1974 року. Гостинність Патріарха Йосифа славнозвісна. Він цінив також шляхетні напої і запросив гостей випити чарку коньяку. В. Янів чомно, але категорично відмовився, мовляв, він алкогольних напоїв не вживає. Патріарх був трохи заскочений, такого „одкоша“ не сподівався. Ситуацію дипломатично врятував В. Дідович, який заявив, що радо заступатиме ректора в цій аристократичній ділянці, і так Патріарх та майбутній владика УАПЦ випили на здоров'я тих, що не п'ють; співпраця між УВУ і УКУ була успішно нав'язана.

Але була й така хвилина у житті В. Яніва, коли він уважав за цілком відповідне вихилити келих. Сталося це 20 років тому, в день, коли Україна проголосила свою державну незалежність. Витерши слюзи зворушення та перехрестившись, старий вояк випив чарку за український народ, для якого він жив і страждав і за долю якого невтомно боровся словом і ділом.

Нижче пропоную текст, у дещо стислішому варіанті, нашої з д-ром В. Яневим розмови, яка відбулася у Мюнхені 6 липня 1990 року.

– Чому Ви писали і пишете поезію? Для академіка, ректора, католицького діяча – навіщо ще й поезія? Чи вона для Вас є певною мірою втечею від того виру праці, в якому Ви перебували впродовж Вашого життя, чи поезія була виявом цієї самої енергії, яка спонукала Вас працювати в науці? Що це взагалі таке – поезія Володимира Янева?

– Отже, то важко сказати... В нас, за моїх молодих років, життя суспільно-громадське було дуже зв'язане з поезією, всі видатні постаті були дуже часто і видатними письменниками, національна свідомість кристалізувалася на постатях письменників.

– І воно так є й сьогодні.

– Так, отже, і я хотів тоді проявитися як письменник. Я виходив із спроб не дитячих, а молодечих, і писав, і початково навіть писав досить інтенсивно, але не працюючи спеціально над формою, а радше над тим, що я почував. То був перший етап.

– В тих ранніх етапах хто мав вплив на Вашу творчість, на розвиток Янева-поета? Чи були тут якісь специфічні постаті українців, не українців?

– Вважаючи поезію функцією суспільного життя і пов'язуючи її з розвитком української політичної і громадської думки, зокрема, скажімо, дивлячись на роль Шевченка, то я був під впливом тих людей, котрі кристалізували світогляд національний... Ніде правди діти, глибини Шевченкової творчості я не розумів в гімназії, аж зрозумів далеко пізніше... Натомість я мав доброго професора польської літератури, називався Роман Драган, він умів захопити літературою... Як певний стимул для писання поезії була для мене література польська під впливом власне Драгана, під впливом тієї ролі, яку польська поезія відіграла для польської самостійницької думки – Міцкевич, Словацький...

Не можу сказати, щоб я в тому напрямі відразу йшов в моїй ранній поезії, це була поезія молоді людини, котра починає писати,

і то було радше з'ясування певних sentimentів, почувань, і тут в данному випадку мене незалежно цікавила „Молода Муза“, зокрема я мав досить улюбленого поета, то був Степан Чернецький, менше, може, Петро Карманський.

– Ви – визначний католицький діяч, багато зробили для Церкви взагалі, і для Української Греко-Католицької Церкви зокрема, і Ваша поезія має сильні релігійні мотиви. Як є співзв'язки між релігією і поезією? Між Вашим особистим кредо і Вашою діяльністю, і тим, що Ви написали?

– Я належу до генерації, котра була радше індеферентна в молодості, не невірюща, але індеферентна. Тобто я не був невірющий, але засаднично це не стояло в центрі моєї уваги... Водночас із поглибленням мого світогляду, коли я переживав довгі роки у в'язниці, ця проблема скристалізувалася: або я вірую, або я індеферентний. В роздумах власне в'язничних передусім скристалізувався мій світогляд (я зазнав понад п'ять літ в'язниці), саме там, коли я перебував чотири місяці в ізоляції, після Берези-Картузької.

Отже, це почало виявлятися в поезії, а виявилось аж ген пізніше в німецькій в'язниці у шпиталі, у Монтелюпіх у Кракові, коли цілком просто за розгортанням тематики і проблематики я пішов до того, що дав у „Шляхах“ і що передруковано в „Хрестоматії української релігійної поезії“.

– Якби Ви себе хотіли порівняти з кимось з сучасних поетів українських чи не українських, то чи є ще „альтер Янів“ – поет і ерудит, і активіст релігійний, і академік?

– Якщо можна б мене порівнювати, то, можливо, з Василем Щуратом. Він має цілу низку поезій релігійних, а крім цього, він був ерудит, і був ректором Львівського Тайного університету.

– Між Вашими збірками „Шляхи“ і „Життя“ є величезна пере-

(Закінчення на стор. 13)



Ювілейне відзначення 90-ліття УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

відбудеться

в суботу, 8 жовтня 2011 року о год. 4-ій по пол.
в домі НТШ-А, 63 Fourth Avenue в Нью-Йорку.

Програма:

Ведучий	проф. адв. д-р Андрій Шуль.
Відкриття	проф. д-р Орест Попович, президент НТШ-А.
Привіти	Преосвященний Василь Лостен, д-р h.c. УВУ, мгр Теодор Воляник, голова Фондації УВУ, д-р Аскольд Лозинський, довголітній президент УККА і SKU.
Промови	90 років УВУ – проф. д-р Ярослава Мельник, Львівський Державний Університет ім. І. Франка УВУ на службі української науки і нації – акад. Леонід Рудницький, президент Світової Ради НТШ, ректор УВУ (1998-2003). Процеси творення Фондації УВУ в США – д-р h.c. УВУ Іван Буртик.
Закриття	проф. д-р Альберт Кіпа, президент УВАН, ректор УВУ (2004-2007).

Виставка вибраних видань УВУ.

Прийняття.

Вступ вільний.

В одній особі...

(Закінчення зі стор. 12)

рва, чому?

– Цілком просто, бо „Шляхи“ не дістали рецензій позитивних, а крім цього, одну дістали дуже негативну – від Костюка-Подолька, і це мене так вразило, що я втратив віру в себе...

– **То Ви тоді були дуже молоді, коли себе так дали зразити одній рецензії?**

– Ні, але поезія для мене тоді була єдиним сенсом мого життя. Я молодий не був, але був критичний до себе самого... Я не писав, тому що хотів написати, скажімо, цикли в мене родилися не як цикли, вони були задумані як певна органічна цілість, коли вірш визрівав і в мені визрівала тоді форма і зміст...

– **То Ви в собі не бачите інтелектуального поета, а більш стихійного?**

– Абсолютно ні! Абсолютно ні! Йде про те, що в мене є один елемент, який може рішення, чи я пишу вірш чи не пишу. Був випадок, що я, втікаючи від моєї наукової праці – я тоді був ректором Українського Вільного Університету, – для відпруження ішов пішки (я тоді мешкав у пані Олі Пеленської, і це було шість кілометрів між моїм помешканням і університетом) – і якби тоді просто підсвідомо не постало перших п'ять віршів, то я був би, правдоподібно, не написав цієї збірки. Отже, то було надхнення, що я написав перших п'ять стихів, котрі мені видалися вартісними на те, щоб створити перший вірш, а від першого вірша пішли далі, але абсолютно не інтелектуалізовані, доки не скристалізувалася думка в той спосіб, що вона вийшла сполучилася з настроєм. До того часу я не створив жодного вірша... Я дбав про органічну сполучку форми із змістом, але насамперед – з настроєм і з ритмікою. В мене ритміка відіграє колосальну роль в поезії...



ОКСАНА ТРИТЯК
Професійний продавець
забезпечення УНС
OKSANA TRYTYAK
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n., Inc.
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3071) • Fax: (973) 292-0900
e-mail: oksanauna@comcast.net

ARKA

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

89 East 2nd St., New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550

“Чорний ворон”

Цю аудіокнижку В. Шкляра можна
замовити за адресою: Studio Zahrava
7060 E. Parkview Dr. Parma, OH 44134
kozakpetro@yahoo.com /25 дол. США.
Від 2-х дисків і більше - по 20 дол.



ЮРІЙ Б. КОРДУБА
Адвокат
**Emphasis on Real Estate, Wills,
Trusts and Elder Law**
Ward Witty Drive, P.O.Box 249, Montville, NJ 07045
Hours by Appointment! Tel. (973) 335-4555

Володимир Янів

De profundis

То знову гнів, як в дні потопи Бату-хана,
Хай світло в душі не погасне,

І скрип немазаних возів, і сонце тьмяне.

Знов буде в підземеллях смолоскип горіти,
Так, як тоді, як в ніч гріха зачало дніти.

Хрест при народженні і ще раз при обнові,
І в болю страстей лиш заслуга і в любові.

І зрозумійте, мововіри і чужинці

Цю правду й віру в символ: „In hoc signo vinces”.

І знайте: запишається чорнозем хлібом,
І знов опікуні святинь – Борис із Глібом.

В'язень

Хай світло в душі не погасне,

Іконо померклого дому,

І мрії не вмруть передчасно,

Щоб я не скорився нікому

По предків незламних зразкові

І титли не зрікся, ні коми,

Лиш голосу слухав любови

І скрізь пам'ятав на тортурах,

Що вічно „Errur si tuove”;

І сонце нам зійде і в мурах.

Українська Вікіпедія вийшла на 14-те місце в світі

Українська Вікіпедія за числом статей вийшла на 14-те місце серед 282 Вікіпедій різними мовами світу. Це сталося 31 серпня, коли в українській Вікіпедії було 311,200 статей. На той час у норвезькій Вікіпедії було 311,199 статей. Ще на початку серпня цього року Вікіпедія норвезькою мовою мала на 3,100 статей більше, ніж Вікіпедія українською мовою.

311,200-ою стала стаття про Білки — зупиночний пункт Південно-Західної залізниці. Автор статті Анатолій Гончаров редагує Вікіпедію з 2005 року і за цей час започаткував понад 1,300 нових статей і зробив понад 60 тис. редагувань, посівши серед редакторів української Вікіпедії 11-те місце за активністю. При приблизно рівному числі статей в українській і норвезькій Вікіпедіях в українській було зроблено 7,658,148 редагувань (8.01 в середньому на статтю), а в норвезькій 9,775,920 (12.75 в середньому на статтю). Протягом останнього місяця норвезьку Вікіпедію редагувало 1,984 осіб, а українську – 1,589.

Вікіпедія є основним джерелом енциклопедичної інформації для користувачів Інтернету у всьому світі. За охопленням інтернет-авдиторії Вікіпедія в Україні посідає шосте місце з показником 60 відс. Вікіпедія утримується за рахунок добровільних пожертв окремих осіб і організацій.

Залучення нових редакторів до Вікіпедії, пропаганда цієї унікальної вільної енциклопедії, а також збір пожертв на її функціонування є основними завданнями українського відділення Фонду Вікі-медіа – громадської організації „Вікі-медіа Україна”.

Фонд Вікі-медіа



Приєднайтесь до Сестер Чину Св. Василя Великого у святкуванні 100 років служіння в Америці!

НЕДІЛЯ, 6-го ЛИСТОПАДА 2011 року.

Божественна Літургія Подяки

2:00 год. по пол.

Українська Католицька Катедрa Непорочного Зачаття
827 North Franklin Street, Philadelphia, PA 19123

Столітній Бенкет Бенефіс

5:00 год. по пол. – коктейль; 6:00 год. по пол.– бенкет
Colleen's at the Savoy, 1444 Route 73 North, Pennsauken, NJ 08110
(квиток необхідний на прийом і бенкет)

ОСТАННІЙ РЕЧЕНЕЦЬ РЕЄСТРАЦІЇ: 21-го ЖОВТНЯ 2011 року.

Ваші інформації мусять бути **отримані** до цієї дати.

Квитки не будуть продаватися при дверях.

Просимо зареєструватися вживаючи кредитну картку, на електронній сторінці www.stbasils.com під “Centennial Benefit Banquet”

або дістати реєстраційну форму електронною поштою

development@stbasils.com,

або телефонуючи на число: 215-379-3998 дод. 17.



**ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ
АКАДЕМІЧНИЙ
ДЕПАСНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
МУЗИЧНО-ДРАМАТИЧНИЙ
ТЕАТР ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА**

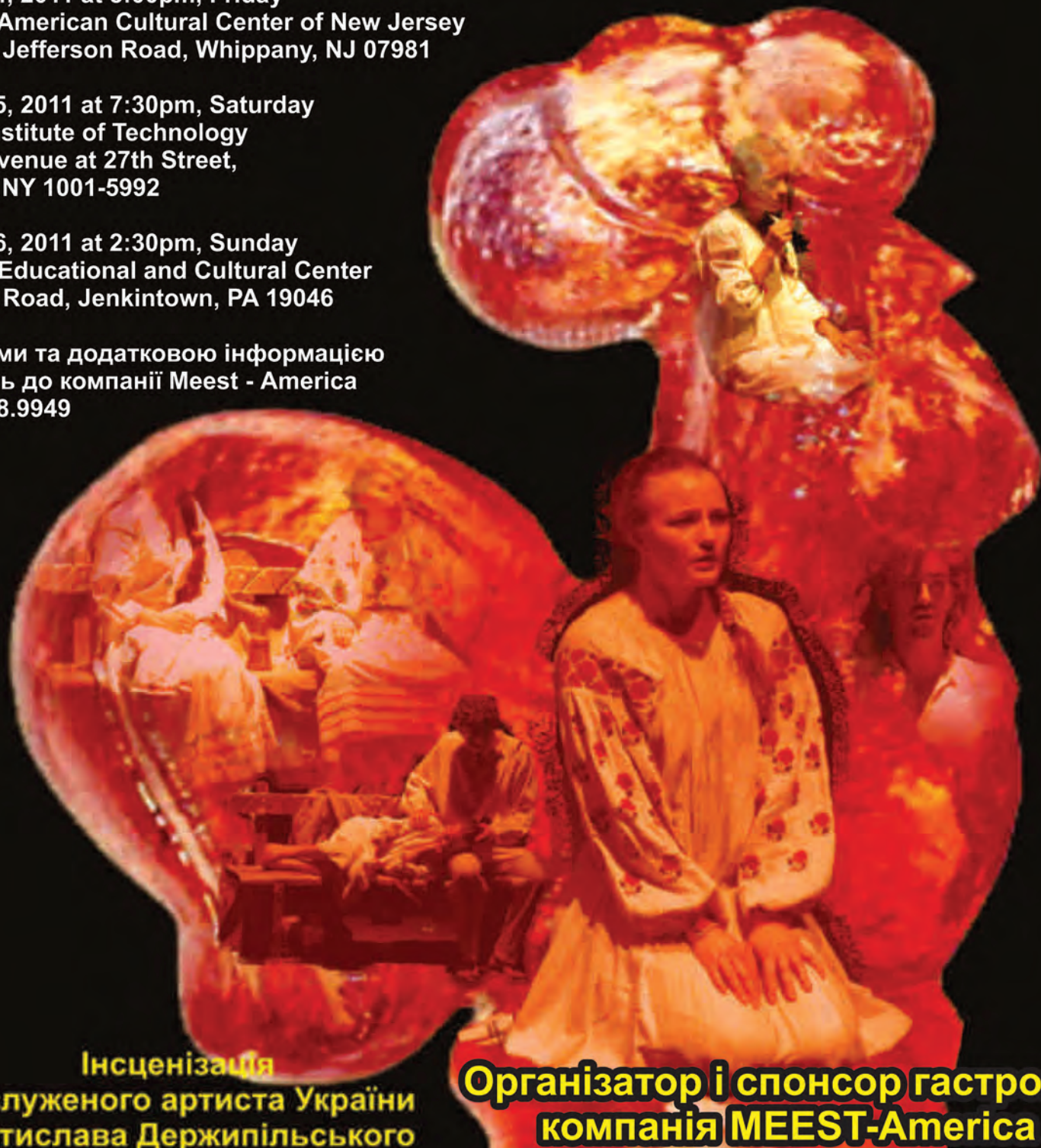
ЗАПРОШУЄМО НА ПЕРЕГЛЯД ВИСТАВИ:

October 14, 2011 at 8:00pm, Friday
Ukrainian American Cultural Center of New Jersey
60C North Jefferson Road, Whippany, NJ 07981

October 15, 2011 at 7:30pm, Saturday
Fashion Institute of Technology
Seventh Avenue at 27th Street,
New York, NY 1001-5992

October 16, 2011 at 2:30pm, Sunday
Ukrainian Educational and Cultural Center
700 Cedar Road, Jenkintown, PA 19046

За квитками та додатковою інформацією
звертатись до компанії Meest - America
Т 1.800.288.9949



Інсценізація
Заслуженого артиста України
Ростислава Держипільського

Організатор і спонсор гастролей
компанія MEEST-America

СОЛОДКА ДАРУСЯ

Драма на 2 дії

за мотивами однойменного роману

МАРІЇ МАТІОС

Українські і французькі винороби уклали професійний контакт



Свято в Коблеві прикрасили юні барабанниці.



Голова правління акційного товариства „Коблево” Віра Козловська і генеральний директор асоціації виноробів „Божоле” Жан Буржак відкривають пам'ятну стелу.
Фото: Олександр Вівчарик

Олександр Вівчарик

КОБЛЕВО, Миколаївська область. – 3 серпня у містечку відкрили пам'ятну стелу в ознаменування початку професійних і побратимських зв'язків між двома центрами виноробства – Коблемом і французьким Божоле.

На березі Тілігульського лиману Чорного моря розквітли національні українські та французькі прапори, виструнчилися бара-

(Закінчення на стор. 26)



Український музикант Тимофій Вінковський виконав для французьких гостей „Марсез” на винних чарах.



Директор Жан Буржак показав, як танцюють у Божоле.



Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

9.9% APR

PLATINUM



Кредит картка VISA®
в "Самопоміч" - більш корисна!

Оплату за 1-ий рік платимо ми!*

Selfreliance.Com

2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 773-328-7500
5000 N. Cumberland Ave. Chicago IL 773-589-0077
136 E. Illinois Ave. #100, Palatine IL 847-359-5911

300 E. Army Trail, Bloomingdale IL 630-307-0079
8410 W. 131st Street, Palos Park IL 708-923-1912

734 Sandford Ave. Newark NJ 973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City NJ 201-795-4061
60-C.N. Jefferson Rd. Whippany NJ 973-887-2776

*Annual Percentage Rate. Річна % ставка на день 1 серпня 2011 р. становить 9.9%. Річна оплата \$50 на день 1 серпня 2011 р. нараховується на початку кожного особистого контрактного року. Контактуйтеся з Касою "Самопоміч", щоб довідатися сучасні ставки, які міняються. Ця пропозиція може бути скасована без попереднього повідомлення. Ця пропозиція може бути скасована без попереднього повідомлення. Тільки для дійсних і нових членів Кредитівки

Full Financial Services

MasterCard, Cirrus, VISA, DISCOVER, CO-OP, NCUA, Allpoint, STAR, ST, PLUS, pulse

Відбувся Всеамериканський Маніфестаційний здиг СУМ в Америці

Оксана Бартків

ЕЛЕНВІЛ, Нью-Йорк. – Протягом 2-4 вересня на Оселі Спілки Української Молоді в Америці відбувся 60-ий Всеамериканський маніфестаційний здиг СУМ в Америці, який мав гаслом „Ми стали волі на сторожі“. Здиг відзначив 65-ліття відновлення СУМ, 150-ліття з дня смерті Тараса Шевченка, 20-ліття проголошення Незалежності України, 70-ліття відновлення Незалежності України Актом 30 червня 1941 року, 25-ліття Чорнобильської трагедії.

До проведення було покликано команду: комендант – Юрій Симчик, бунчужний – Михайло Науменко, писар – Надя Дябога, духовні опікуни – о. Симеон та брат Вінкентій, референт мистецької програми – Андрій Стасів, фінансові референти – Мирон Солтис та

Михайло Томашевський, спортовий референт – Петро Колінський, господарський референт – Роман Колінський, медичний опікун – Христя Кобилецька.

Відбулася зустріч дружинників СУМ, під час якої обговорювалися стратегічні плани діяльності. Перед пам'ятниками Героїв відбувся концерт.

У мистецьких програмах брали участь духови оркестра „Батурин“ з Торонто (керівник Петруся Чорнописька), танцювальний ансамбль „Україна“ з Торонто (юна солістка – Христина Шафранська), Заслужена артистка України Людмила Фесенко та Сергій Побединський. Перед гостями виступили учасники табору мистецтва та культури, який відбувся на оселі в другій половині серпня. Програмою провадила комендант цього табору, голова Крайової виховної ради

СУМ Марійка Поліщук.

У новозбудованому павільйоні учасники та гості здигу забавлялися під звуки оркестру „Грім“ та „Світанок“, а молодше юнацтво, суменята та гості мали приймний час на іграх, які діяли на оселі.

Надзвичайно цікавою і для багатьох несподіваною була зустріч з письменником, лавреатом державної премії ім. Тараса Шевченка Василем Шклярком, який представив свою книгу „Чорний Ворон“, розповів про історію написання книги та відповів на запитання аудиторії.

4 вересня урочиста частина розпочалася Богослужінням, яке відслужив о. Симеон. Було посвячено прапор новоствореного Відділу Юнацтва СУМ „Херсонес“ в Стемфорді, Коннектикат. Урочисто під звуки оркестри та спів Стефана Шкафаровського було піднесе-

но прапори США та України. Святковий наказ прочитала Н. Дябога.

Маніфестаційну програму відкрив Ю. Симчик, який попросив до вітального слова голову Крайової управи СУМ Андрія Бігуна. Головним промовцем була Леся Гаргай.

Ю. Симчик представив почесних гостей здигу: о. Юрія Базилевського з Української Православної Церкви, Олеса Лабуньку – голову Крайової Пластової Таборової Комісії, Володимира Блажовського – представника Організації оборони Лемківщини, Лева Іваськова з Злученого Українського Американського Допомогового Комітету, Богдана Качура – голову Світової ліги політичних в'язнів, Теодора Воляника – голову Фондації Вільного Українського Університету та інших.

(Закінчення на стор. 18)



Сумівська молодь під час урочистої частини здигу.
Фото: Тарас Гнатишин



Виступає голова Крайової Управи Спілки Української Молоді в Америці Андрій Бігун.

**Федеральна
Кредитова
Кооператива**

СУМА



Це найкраще місце для збереження ваших ощадностей!

Інтернет: www.sumafcu.org

Морґеджі

*Користуйтесь нагодою
купляти нерухомість,
низькі ціни -
дешеві кредити!*

3.00

% 3 років
плаваючий
(4.844% APR)

4.75

% 15 Year Balloon/
30 Year Payout
(4.756 % APR)

Ставки виражають річний дохід у відсотках і можуть бути змінені без попередження.

WE BEAT THE COMPETITION WITH:

9.00 %

APR Consumer VISA Credit Card
with CASHBACK BONUS

VISA

VISA ON-LINE BANKING: WWW.EZCARDINFO.COM (PAY VISA BILLS, DOWNLOAD TRANSACTIONS, ETC. – CHECK IT OUT)

REGULAR ON-LINE BANKING: WWW.SUMAFCU.ORG (LOAN PAYMENTS, TRANSFERS)

PAPERLESS CHECKING ACCOUNT STATEMENTS

Ви не знайдете кращого та безпечнішого місця для збереження Ваших заощаджень, ніж Кредитівка СУМА.
Всі депозити застраховані Федеральною Адміністрацією Кредитних Спілок (NCUA) на суму до \$250,000.

Головне Бюро

125 Corporate Blvd
Yonkers, New York 10701
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-220-4090
1-888-644-SUMA

E-mail: memberservice@sumafcu.org

Філія в Йонкерсі

301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-965-1936

E-mail: palisade@sumafcu.org

Філія в Спрінґ Валі

16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087
Fax: 845-356-5335

E-mail: springvalley@sumafcu.org

Філія в Стамфорді

39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-969-0498
Fax: 203-316-8246

E-mail: stamford@sumafcu.org

Філія в Нью-Гейвен

555 George St.
New Haven, CT 06511
Tel: 203-785-8805
Fax: 203-785-8677

E-mail: newhaven@sumafcu.org

Your savings federally insured to at least \$250,000
and backed by the full faith and credit of the United States Government

NCUA

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency

Новини з Національного університету „Острозька академія“

Буде відзначено 1160-річчя української державности

Студенти Національного університету „Острозька академія“ виступили з ініціативою відзначити в Україні у 2012 році 1160-річчя заснування української державности.

Спудеї у День знань 1 вересня прослухали лекцію відомого українського науковця, директора Інституту літератури ім. Тараса Шевченка Миколи Жулинського, який зазначив, що свого часу перший Президент Української Народної Республіки Михайло Грушевський довів, що Давня Русь була Українською державою, а термін Русь – політичний та етнічний ідентифікатор для українців епохи Середньовіччя. Від 852 року з'явилася назва Русь – державне й воєнно-політичне об'єднання, центром якого була Київщина. Відтоді почали вести літописні записи, фіксувати події давньої історії.

Оскільки у 2012 році відбуватиметься чемпіонат Європи з футболу, це дасть можливість черговий раз нагадати його гостям про те, що Українська держава творилася в час раннього середньовіччя і є складовою частиною великого Європейського дому.

Олексій Костюченко

Нові обрії українсько-китайської співпраці

Національний університет „Острозька академія“ традиційно налагоджує дружні стосунки з вищими навчальними закладами світу. Минулого року університет розпочав українсько-китайську співпрацю, оголосивши набір студентів на сертифікатну програму з вивчення китайської мови, якою керував викладач Синьцзянського університету проф. Фида Умар.

Цього року співпраця між академією та Синьцзянським аграрним університетом перейшла на якісно новий рівень, оскільки ректо-

ри Ігор Пасічник та Ло Чу Джанг підписали офіційний договір про співпрацю. Таким чином, Острозька академія стала першим вищим навчальним закладом Європи, який уклав договір з Синьцзянським аграрним університетом.

Документ визначає основні напрямки спільної діяльності університетів, серед яких – випрацювання нових проектів, обмін студентами, магістрами та аспірантами, навчальними матеріалами, двостороння участь в конференціях, семінарах та інших наукових заходах, які проводяться в університетах-партнерах, а також участь в загальних магістерських програмах, іноваційних проектах, культурних та спортивних подіях.

Тетяна Михалюк

Відкрито пам'ятник першому спудеєві

1 вересня в Острозькому університеті відкрито пам'ятник першому спудеєві Східної Європи 1569 року. Скульптура гармонійно вписалася в архітектурний ансамбль академії та зайняла почесне місце перед входом до навчального закладу.

Ініціатива встановлення скульптури належить ректорові академії Ігореві Пасічникові.

Пам'ятник виготовили з полімерів скульптор Острозької академії Віктор Архипов та його дружина Ольга. Мистці у скульптурному шедеврї намагалися поєднати минуле і сучасне та передати юнацький максималізм, притаманний студентству академії.

Студенти університету уже започаткували традицію потирати потилицю спудея та ремінець його сумки з написом латиною „Academia Ostrogiensis“, щоб зарядитися позитивною енергією, яка їм знадобиться під час навчання.

Олексій Костюченко



Академік Микола Жулинський під час зустрічі в академії.
Фото: Тетяна Зубенко

Презентували альбом „150 святинь Великої Волині“

У Національному університеті „Острозька академія“ 8 вересня відбулася презентація фотоальбому „150 святинь Великої Волині“ за участі рівненського фотографа Олександра Харвата та художника-реставратора Миколи Бендюка.

У фотоальбомі вміщено найкращі зразки іконопису, живопису, скульптури, декоративно-ужиткового мистецтва та стародруків від XII до XX ст., що походять з території Рівненської, Волинської, Львівської, Тернопільської, Житомирської та Хмельницької областей.

150 найцінніших пам'яток культурної спадщини автори вибрали з музейних експозицій, приватних колекцій, храмів та запасників. Фоторепродукції, верстку та видання альбому здійснив О. Харват, тексти та науковий добір експонатів забезпечили М. Бендюк та науковець Віктор Луц.

До другого фотоальбому, „Шляхами Великої Волині“, увійдуть пам'ятки культури та мальовничі краєвиди Волині.

Олексій Костюченко

Спортивний ранок в університеті

Загальною ранковою зарядкою Острозька академія відзначила 9 вересня День фізичної культури і спорту.

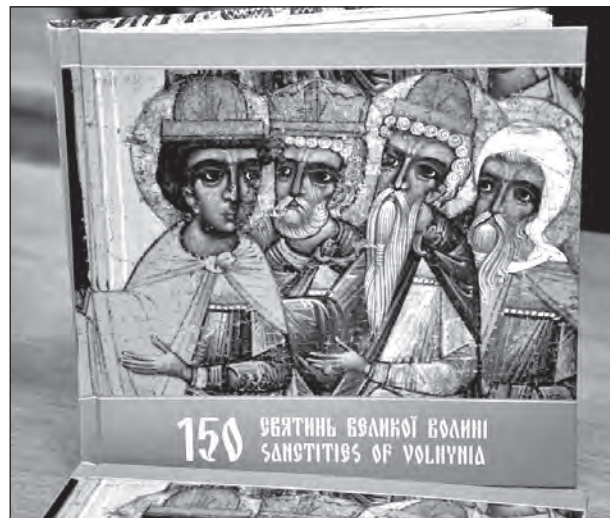
Студенти, викладачі і ректор Ігор Пасічник зібралися на стадіоні, виконали руханку, біг і гімнастичні вправи.

За активну участь у Всеукраїнському місячнику „Спорт для всіх – спільна турбота“ Острозьку академію нагородили медалею Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України.

Катерина Тодоренко



Олександр Харват з альбомом „150 святинь Великої Волині“.
Фото: Євген Цимбалюк



Обкладинка нового фотоальбому.
Фото: Аліса Гордійчук



Пам'ятник першому спудеєві Острозької академії.
Фото: Назарій Зеленчук



Руханка на університетському стадіоні.

УКРАЇНА І СВІТ

Подорож донецьких пластунів

ДОНЕЦЬК. – Цього літа відбувся пластовий мандрівний табір „Трипільське коло“ (комендант пластун-сенйор о. Олександр Воловенко), організований пластунами і пластунками станиць в Донецьку та Авдіївці.

Кожний з учасників табору віком від 10 до 16 років чув про Трипілля, а от побачили цю всесвітньовідому землю всі таборовики, крім коменданта, вперше. Відкрили табір в сакральному колі музео „Арата“ в селі Трипілля.

Після ознайомлення з музейними експозиціями, вже на березі Дніпра, таборовики слухали розповіді о. О. Воловенка про Данила Терпила (отамана Зеленого), про трипільців, які на своїй землі ціною життя виборювали незалежність української держави. Ночували в селі Халеп'я, мешканці якого виявили щирю гостинність.

Ще до знайомства з місцевим музеєм таборовики дізналися про знахідки Вікентія Хвойки, який у XIX ст. розкопав поселення нікому невідомої культури.

Місцевий священик о. Василь привіз до місця ночівлі дітей сухих дров, харчі і питну воду. А зранку в його храмі, який ще будується, він з о. О. Воловенком відслужив Молебень за Україну.

Пластуни вирушили до Канева, у розмовах повертаючись до побаченого і почутого в Трипільлі. Вранці почалося духовне сходження на Тарасову гору. Всі стояли над Дніпром, слухали зворушливу розпо-

відь екскурсовода про те, що саме тут поет мріяв знайти тихе пристанище і спокій, про те, як шукав споріднену душу і кохання, про нелюдські поневіряння на чужині, про останній шлях поета на батьківщину, про місце Тараса Шевченка, його поетичного слова в серцях українців.

Пластунки Валентина Крутова та Наталія Шерекіна з щирою впевненістю висловили намір приїхати сюди ще раз, але обов'язково з власними гуртками. Пластуни поклали квіти до могили Кобзаря, вшанували пам'ять Олексі Гірника, який загинув на горі в ім'я волі народу.

Знову дорога, і група пластунів – в Переяславі-Хмельницькому, де Т. Шевченко написав свої найкращі твори.

У своїх мандрівних записниках всі юнаки і юначки писали про Переяслав, як про окрему дивну подорож до краю гетьманів і князів, майстрів і письменників, художників і філософів.

Прощальною нотою „Трипільського кола“ був Київ. Закривали табір біля Михайлівського Золотоверхого собору: золото бань, блакить неба, заключні слова подяки коменданта. І в ту хвилину, коли табір було завершено, більшість вже мріяла про нові подорожі.

Тетяна Переверзева,
виховниця пластового мандрівного табору „Трипільське коло“ (курінь „Княгині“)



Таборовики біля хати Івана Ядловського на Чернечій горі в Каневі.



Синьо-жовтий прапор – над Дніпром.

ПОВІДОМЛЕННЯ

Для відзначення 90-ліття
Першого Всеукраїнського Православного
Церковного Собору Відродження Української
Автокефальної Православної Церкви
14-23 жовтня 1921 р. в св. Софії Київській

скликається

ЮВІЛЕЙНИЙ ЦЕРКОВНИЙ СОБОР

Української Автокефальної Православної Церкви
(Соборноправної) в США – Київський Патріархат.

22-23 жовтня 2011 р.

в катедрі св. Первомученика і Архидиякона Стефана
1883 Pearl Road, Бронсвік, Огайо.

Повноправними учасниками Собору
будуть всі священнослужителі УАПЦ (Соборноправної) в
США та обрані парафіями делегати,
а вірні, як гості.

Привітання й пожертви просимо надсилати на адресу:
UAOC in USA, 5130 Prescott St., Detroit, MI 48212.

Tel.: (313) 706-1559 або (313) 892-3198.

Місця просимо замовляти в готелі Quality Inn,
1435 S. Carpenter Rd., Brunswick, OH 44212;
tel.: 330-273-1112, код Church.

Передсоборова Комісія

Відбувся...

(Закінчення зі стор. 16)

Усні привіти висловили Михайло Козюпа – голова Організації оборони чотирьох свобод України, Петро Ставничий – голова Крайової Пластової Старшини. Президент Кредитової Кооперативи СУМА в Йонкерсі Володимир Козіцький та Квітка Семанишин – представник головного уряду Союзу українців-католиків „Провидіння“ привітали присутніх та вручили чеки-дарунки А. Бігунові,

який подякував усім тим, хто протягом року пожертвував на розвиток оселі в загальній сумі 543 тис. дол. Особливу подяку за княжі пожертви А. Бігун склав осередкові ім. Євгена Коновальця в Трентоні, Нью-Джерзі, та осередкові ім. Василя Біласа в Бостоні, Масачусетс, та вручив їм грамоти.

Маніфестаційна частина здигу закінчилася дефілядою осередків СУМ, якою провадив Мирон Приймак та до якої грала оркестра „Батурин“. Першим ішов Осередок ім. 30 червня 1941 року з Йонкерсу з переходним прапором СУМ.



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

Союзівка
календар подій
2011р.

24 вересня – Зустріч КЛК.



DNIPRO LLC.

ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ
ТА КОНТЕЙНЕРИ
В УКРАЇНУ

- Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни
- Грошові перекази у всі країни світу • Українські та європейські компакт-диски • Українські сувеніри та хустки
- Телефонні картки: 80 хвилин розмови за 5 дол.

ROSELLE, NJ
645 W. 1st Ave.
Tel.: (908) 241-2190
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA, PA
1916 Welsh Rd., Unit 3
Tel.: (215) 969-4986
(215) 728-6040

Спостереження: було багато політиканства

V Всесвітній форум українців залишив суперечливі враження. Як і очікувалося, замість аналізи минулого і пропозицій на майбутнє, було багато палких, але порожніх промов, політиканства та суперечок. Показовим в цьому пляні стало урочисте відкриття форуму, що перетворилося у низку патосних виступів з загальними тезами: „Нещасна, віками пригноблена українська нація“, „клятий антидемократичний уряд“, „імперсько-загарбницька політика Росії“ і т. п. Втім, було й те, що можна вважати певним позитивом.

Якщо ж почитати українську пресу, може скластися враження, що представники української діаспори з усіх континентів приїхали до Києва лише за тим, щоб обговорити політичну ситуацію в Україні. Лише один приклад. Цитую: „Як передає кореспондент УНІАН, під час виступу на форумі міністра закордонних справ Костянтина Грищенка делегат вигукнув: „Скільки ми ще будемо слухати цього москаля?!“. Його підтримали й деякі інші учасники форуму, які почали скандувати? „Ганьба!““. Це слово делегати повторювали протягом виступу К. Грищенка декілька разів, учасники зібрання скандували „Ганьба Президенту!“, „Ганьба Януковичу!“

Так, серед гостей було декілька осіб несповна розуму, які й зачали активно кричати (саме тоді, коли зачитувався ініційований Віктором Януковичем „Закон про новий статус закордонних українців“, але ані до закордонного українства, а тим більше до офіційної делегації вони взагалі ніякого відношення не мали. Делегати ж вийшли „крайніми“, хоча їх було 300 осіб, інші – ще 800 гостей, в число яких пролізли провокатори, які користувалися пережитками української демократії: кричи собі з місця, ображай всіх на світі, а тобі нічого за це не буде і ніхто з залі не випає (а треба було б). Між іншим, їх було лише двоє. Двоє! А УНІАН пише, що свистала ціла зала.

Політика конфронтації діаспори з українською владою – це шлях в нікуди. Така думка часто лунала на форумі, на засіданнях його секцій, і я її підтримую. Який може бути діалог закордонного українства з урядом України, коли діаспора не бажає цього діалогу та взагалі не може, сформулювати, чого вона хоче?

Не можна щось вибудовувати, керуючись лише тим, якого „кольору“ влада в Україні. Знайдіть мені 10 суттєвих відмінностей між попе-

реднім та сучасним урядами! Ніколи не знайдеться такого президента, який сподобається одразу всім на світі, а робити справу та співпрацювати треба з усіма (якщо випадок не зовсім клінічний), бо якщо вічно боротися з вітряками і чекати „сприятливих умов“, то ми, діаспора, будемо тільки деградувати. Вже й так багато втрачено, особливо у сфері молодіжної політики.

Наприклад, як на мене, найбільш актуальним є питання, чому закордонні студенти українського походження не мають досі змоги навчатися в українських вищих школах на спеціальних умовах (а це, між іншим, ті люди, які хочуть добровільно залишити країну свого постійного перебування, часто набагато більш благополучну, ніж сама Україна, і далі жити й працювати на своїй етнічній батьківщині).

Але напередодні згаданих діаспорних з'їздів українська влада наче згадала про діаспору – був ініційований позачерговий законопроект про статус закордонного українця, який, у разі прийняття Верховною Радою, буде надавати значні права та можливості особам українського походження. Відтепер чужинці з статусом закордонного українця зможуть без зайвих перешкод жити й працювати в Україні, а також вчитися на рівних засадах з українськими студентами.

Цікаво, що на засіданні молодіжної секції 4-5 серпня молодь діаспори та інших українських молодіжних організацій в проекті резолюції майже слово в слово описувала вимоги щодо статусу закордонного українства, включені в оголошений К. Грищенком закон. Але то не важливо, чи за основу брали наш проект резолюції (я її до речі не підтримав, хоча і брав участь в створенні, бо в ній є пункти, що мені не подобаються), чи то самі урядовці подумали, – головне, що діло може зрушити з місця. Дивно, що при попередніх урядах все стояло на місці, і чому вони не розуміли, що надати нормальні права закордонним українцям вигідно, перш за все Україні, як державі (інвестиції, спільні проекти і т. п.) та її урядові для підняття поваги держави.

Ось саме за цей законопроект можна широко подякувати нинішній владі. Не буду на всі боки виголошувати дифірамби з цього приводу, сподіваюся, що будуть створені конкретні механізми втілення положень цього закону у життя. Але ініціатива є, і це вже добре.

Ігнорувати гострі протиріччя у середовищі діаспори далі неможливо, але пов'язані вони не

з політикою, а з тим, що багатьом закордонним українцям якраз набридло спроби використувати їх у ході протистояння між політичними конкурентами. Вони очікують конкретну працю, яка б вирішувала їхні сьогоденні нагальні проблеми. Враховуючи реальні сучасні виклики, необхідний новітній підхід у відстоюванні інтересів українських громад, розпорошених по всьому світові – прагматичний, спрямований на пошуки механізмів об'єднання українців у світі та на те, щоб позбутися традиційної хвороби з'їздів українства: „шароварщини“, а також принципу „де два українці – там три гетьмани“, який вміло використовують політики для нарощування соціальної напруги у суспільстві.

Треба робити конкретні справи для об'єднання нації, підняття її міжнародного статусу, а не „молоти язиком“. Який би уряд не прийшов в Україні до влади, треба з ним знаходити спільну мову і конструктивно працювати поза межами політики.

Сучасна українська нація має опанувати новітні технології управління в усіх сферах життя: в економіці, культурі, розв'язанні соціальних проблем. Щоб цей модель запрацював, є єдиний шлях – залучення найпотужнішого інтелекту українства до з'ясування сучасного ідеологічного підґрунтя: „Української Національної Ідеї“. Можу навести конкретний приклад такої роботи: молодіжні організації Росії цього року об'єдналися та організували перший загально-російський молодіжний форум української діаспори, до роботи якого долучилися представники з багатьох регіонів Росії, в яких компактно проживають українці. Ми це зробили і до нас прислухалися.

А найголовніше, що ми побачили та познайомилися один з одним, визначили конкретні цілі, реалізація яких дозволить форуму стати традиційним, бо за нами майбутнє, і ми маємо зберегти національну свідомість та передати цю ідею нащадкам.

У цьому контексті можливо відзначити з позитивної сторони рішення молодіжної секції форуму щодо створення молодіжного напрямку при Українській Всесвітній Координаційній Раді, представники якого мають зосередити свої зусилля на організації діяльності молодіжних осередків української діаспори за кордоном.

Отже, маємо надію, що ми, українці, таки згуртуємося в націю, яку поважатиме увесь світ.

Олександр Двоєконко,

член правління „Об'єднання українців Росії“, Саратов, Росія

Виявили поховання вояків УПА

ЛІТВИЦЯ, Рівненська область. – 17 серпня на прохання сільського голови Товариство пошуку жертв війни та політичних репресій „Пам'ять“ (голова Любомир Горбач) провело пошук поховань воїнів Української Повстанської Армії.

За спогадами старожилів у 1944 році на сільському цвинтарі був похований курінний УПА Микита Скуба („Лайдака“), який загинув 11 березня 1944 року в бою з підрозділом внутрішніх військ НКВД. Згодом поруч з курінним поховали ще кількох повстанців.

Фахівці виявили п'ять кістяків: один жіночий та чотири чоловічих. Всі п'ятеро були поховані приблизно в один період на відстані близько одного метра один від одного. За переказами старожилів, було відомо, що курінний „Лайдака“ був високого зросту, мав широкі плечі та був похований у військовому однострої.

Один з п'яти виявлених кістяків належав молодій людині високого зросту, виявлені також гудзики та пряжки.

В селі зберігався спомин про місце захоронення українських воїнів, але за радянської влади було неможливо не лише встановити хрести на могилах повстанців, а й

навіть нагорнути землі. На початку 1990-их років місцеві активісти насипали символічні могили на приблизному місці спочинку вояків. На сьогодні відома точна кількість похованих повстанців та встановлено місце захоронення курінного.

Благодійна ініціатива „Героїка“, яка впорядковує українські військові поховання, розпочала виготовлення козацьких хрестів. Станом на 29 серпня вже виготовлено три бетонні хрести, триває збір фондів для виготовлення ще двох в Корсуні-Шевченківському на Черкащині.

М. Скуба народився у 1916 році в селі Бичаль, Рівненська область. На початку 1943 року був арештований німцями і деякий час перебував в Рівненській в'язниці, але здійснив втечу і в серпні 1943 року став командиром двох сотень рейдуючої бойової групи УПА „Бористен“, з вересня 1943 року командував загоном УПА ім. Михайла Колодзинського Воєнної округи „Заграва“. Посмертно отримав звання сотника УПА (17 березня 1944 року). Восени 1944 року на його честь було названо бригаду УПА.

У висліді наполегливого пошуку, який провели краєзнавець Олек-



Дослідники на місці поховання воїнів Української Повстанської Армії.

сандер Задорожний та рівненські історики, встановлено ім'я ще одного з воїнів УПА, який похований на літвицькому сільському кладовищі поруч з курінним М. Скубою („Лайдакою“).

Відновити втрачене ім'я вдалось завдяки опитуванню старожилів з Літвиці та прилеглих сіл. Відтак третім зліва від курінного УПА М. Скуби похований стрілець УПА, уродженець села Літвиці Андрій Колода, 1925 року народження, син Ілька Колоди.

Повстанець загинув в бою з біль-

шовиками під селом Трипутня Дубровицького району Рівненської області у 1944 році.

Активісти благодійної ініціативи „Героїка“, яка займається впорядкуванням українських військових поховань, встановленням пам'ятників та пам'ятних знаків, присвячених борцям за незалежність України, розпочали роботу над виготовленням козацьких хрестів, котрі будуть поставлені на могилах героїв.

Павло Подобед



Український Фестиваль

1 жовтня 2011р.
(незалежно від погоди)

Приїжджайте о год. 11:30 на полуденок
і лишайтеся танцювати до ранку на заставі

Ukrainian American Cultural Center of NJ
60 North Jefferson Rd., Whippany

*Вступ на фестиваль вільний!
Безкоштовне паркування!*

На заставі буде грати оркестра „Луна“.

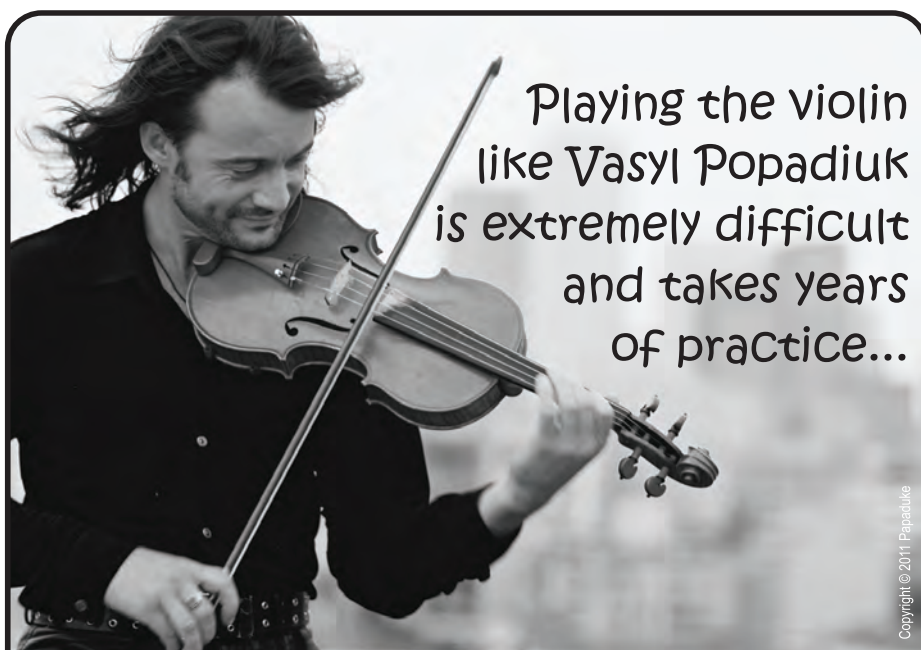
Вступ на забаву \$15.

Вступ вільний для дітей віком до 13 років.

У програмі:

- Знамениті виступи
- смачні страви і солодке
- “Beer Garden”
- різноманітні продавці
- веселі гри і забави для цілої родини

За дальшими інформаціями просимо відвідати:
www.uaccnj.org



**Applying for a mortgage online at
www.rufcu.org is extremely easy
and takes a few minutes...**



UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

www.rufcu.org

877-968-7828

Rochester, NY 585.544.9518
Sacramento, CA 916.721.1188
Boston, MA 781.493.6733

Albany, NY 518.266.0791
Syracuse, NY 315.471.4074
Portland, OR 503.774.1444

facebook.com/UkrainianFCU



**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА
в АМЕРИЦІ**

запрошує на

доповідь

д-ра

ЮРІЯ МІЩЕНКА

представника громади вільних козаків „Нова Кубань“
Buena, New Jersey

**„Кубанські козаки і реліквії (клейноди)
Запорізької Січі в Америці“.**

**В суботу, 1 жовтня 2011 р.
о 5-ій год. по пол.**

**в будинку НТШ
63 Fourth Ave. (між 9-ою і 10-ою вулицями)
New York, NY 10003**



РАДА ДИРЕКТОРІВ УКРАЇНСЬКОГО ІНСТИТУТУ АМЕРИКИ

щиро запрошує на

мистецьку виставку і зустріч

„LEVKAS PAINTINGS AND SCULPTURE“

**Микола і Володимир
ЖУРАВЛІ**

Виставка відкрита:

від 30 вересня до 13 листопада 2011 р.
від вівторка до неділі, год. 12 - 6 веч.

**Зустріч з мистцями:
середа, 5 жовтня 2011 р. год. 6 - 8 веч.**

“Мистецтво в Інституті” презентує



Ukrainian Institute of America
2 East 79th Street, New York, NY 10075
212-288-8660; www.ukrainianinstitute.org



запрошує на концерт

в суботу, 1 жовтня 2011 р. о год. 8 веч.

„200-річчя Музики Лішта: український вплив“



У програмі всесвітньо відомий

піаніст Микола Сук

Вступ 30 дол. від особи,
25 дол. від членів УІА та сеньйорів,
10 дол. від студентів.

По дальші інформації та квитки просимо телефонувати **212-288-8660**



Ukrainian Institute of America
2 East 79th Street (corner Fifth Avenue) New York City
212-288-8660 www.ukrainianinstitute.org

СПОРТ

Відбулися змагання з плавання на першість УСЦАК

КЕРГОНКСОН, Нью-Йорк. – 3 вересня вдруге в історії плавацьких змагань на першість Української спортової централі Америки і Канади (УСЦАК) була загроза їх відкриття з причини буревію. Буревій „Айрін“ бушував у Кетскільських горах, де розташовані найбільші українські оселі, включно з Союзівкою. Дороги були зруйновані, перерваний доплив електроенергії.

Загроза минула, коли вода зійшла і було відновлено доплив електроенергії. Треба було докласти багато праці для очищення і підготування спортових баз, що було зроблено і усі заплановані імпрези відбулися справно, при досить активній участі спортсменів та глядачів.

55-ті плавацькі і 56-ті тенісові першості пройшли успішно. У них взяли участь 47 плаваків та понад 40 тенісистів.

Традиційне відкриття змагань відбулося 3 вересня. Поча-



Учасники змагань з плавання – члени Товариства „Чорноморська Січ“.

ток змагань проголосив ланковий тенісу УСЦАК Юрій Савчак. Його коротке звернення до змагунів та глядачів повторив англійською мовою Роман Гірняк, який цим разом виконував обов'язки

судді і стартера змагань. Після нього учасників привітав голова УСЦАК Іриней Ісаїв, який проголосив обидва змагання відкритими.

Присутні при відкритті були

представники Українського Народного Союзу та спортових осередків і молодіжних організацій, спортсмени яких брали участь у змаганнях.

Після піднесення прапорів і виконаних гімнів США, Канади і України почалися змагання.

Після закінчення змагань відбулася церемонія вручення золотих, срібних і бронзових медаль, що їх уфундував Український Народний Союз. Медалі вручили функціонери УСЦАК і репрезентантка УНСоюзу – скарбник Рома Лісович.

Звітові плавацькі змагання перевела у заступництві недужої ланкової плавання УСЦАК Марійки Бокало – Христіна Пітерс, обов'язки судді і стартера виконував адвокат Р. Гірняк.

Часовими суддями були Микола Процюк, Петро Процюк, Мирон Олесницький, Тарас Козак, Леся Мікута, Софія Качор, Наталія Орос, Роман Ісаїв, Оксана Ісаїв.

Омелян Твардовський

Висліди плавацьких змагань на Союзівці

Хлопці віком 10 років і молодші

25 метрів вільним стилем:

1. Шон Кей („Ч. Січ“) – 18.06;
2. Ейден Кей („Ч. Січ“) – 19.42;
3. Микола Ткаченко (СУМ) – 22.31.

50 метрів вільним стилем:

1. Лука Ісаїв („Тризуб“) – 38.52;
2. Левко Гоцко („Ч. Січ“) – 39.12;
3. Ш. Кей („Ч. Січ“) – 39.28.

25 метрів горілиць:

1. Л. Гоцко („Ч. Січ“) – 21.44;
2. Ш. Кей („Ч. Січ“) – 22.38;
3. Захарій Непогода (Пласт) – 28.28.

25 метрів метеликом:

1. Л. Гоцко („Ч. Січ“) – 19.91;
2. Л. Ісаїв („Тризуб“) – 21.97;
3. Е. Кей („Ч. Січ“) – 26.50.

Естафета 4x25 метрів вільним стилем:

1. Л. Гоцко, Е. Кей, Ш. Кей („Ч. Січ“) – 1:20.22,
2. Роман Корнят („Ч. Січ“), Л. Ісаїв („Тризуб“), М. Ткаченко (СУМ) – 1:22.93.

Дівчата віком 10 років і молодші

25 метрів вільним стилем:

1. Мая Науменко (Пласт) – 15.59;
2. Андрея Непоранна (СУМ) – 19.58;
3. Аріяна Ісаїв („Тризуб“) – 23.16.

50 метрів вільним стилем:

1. Софія Поліщук („Ч. Січ“) – 39.13.

25 метрів горілиць:

1. А. Непоранна (СУМ) – 26.57;
2. Наталія Кей („Ч. Січ“) – 30.97;
3. Алекса Ноженко („Ч. Січ“) – 36.06.

25 метрів грудним стилем:

1. М. Науменко (Пласт) – 21.02;
2. А. Непоранна (СУМ) – 26.40;
3. А. Ісаїв („Тризуб“) – 35.35.

25 метрів метеликом:

1. М. Науменко (Пласт) – 17.75;
2. А. Ісаїв (СУМ) – 33.22.

Естафета 4x25 метрів вільним стилем:

1. А. Ісаїв („Тризуб“), М. Науменко (Пласт), А. Непоранна (СУМ), Олівія Береза („Ч. Січ“) – 1:29.75,
2. А. Ноженко, Н. Кей, С. Поліщук, Ромашка Лонкевич („Ч. Січ“) – 1:50.78.

Хлопці віком 11-12 років

25 метрів вільним стилем:

1. Марек Мікута („Ч. Січ“) – 21.25;
2. Роман Корнят („Ч. Січ“) – 23.06.

50 метрів вільним стилем:

1. Микола Непоранний (СУМ) – 34.91;

2. М. Мікута („Ч. Січ“) – 50.95.

25 метрів горілиць:

1. М. Непоранний (СУМ) – 19.70;
2. Олесь Поліщук („Ч. Січ“) – 19.90.

25 метрів грудним стилем:

1. О. Поліщук („Ч. Січ“) – 20.28;
2. М. Непоранний (СУМ) – 20.34.

25 метрів метеликом:

1. О. Поліщук („Ч. Січ“) – 39.40.
- Естафета 4x25 метрів вільним стилем:
- М. Мікута, О. Поліщук („Ч. Січ“), М. Непоранний (СУМ) – 1:12.00.

Дівчата віком 11-12 років

25 метрів вільним стилем:

1. О. Кей – 15.62;
2. Оксана Корнят – 18.95 (обидві „Ч. Січ“).

50 метрів вільним стилем:

1. А. Сенторе – 34.15;
2. В. Вовк – 35.56;
3. О. Кей – 37.36 (усі „Ч. Січ“).

25 метрів горілиць:

1. А. Сенторе („Ч. Січ“) – 18.78;
2. В. Вовк – 18.97 („Ч. Січ“);
3. Христіна Шарабун (СУМ) – 21.06.

25 метрів грудним стилем:

1. Д. Орос („Ч. Січ“) – 22.15;
2. О. Корнят („Ч. Січ“) – 23.28;
3. Х. Шарабун (СУМ) – 24.48.

25 метрів метеликом:

- А. Сенторе („Ч. Січ“) – 17.15;
2. О. Кей („Ч. Січ“) – 18.40;
3. В. Вовк („Ч. Січ“) – 18.81.

Естафета 4x25 метрів вільним стилем:

- А. Сенторе, О. Кей, Д. Орос, В. Вовк („Ч. Січ“) – 1:08.88.

Хлопці віком 13-14 років

100 метрів змінним стилем:

1. Павло Козак („Ч. Січ“) – 1:21.00.

50 метрів вільним стилем:

1. П. Козак („Ч. Січ“) – 30.65;

50 метрів грудним стилем:

1. П. Козак („Ч. Січ“) – 40.00.

Дівчата віком 13-14 років

100 метрів змінним стилем

1. Олександра Лемеха („Ч. Січ“) – 1:38.06;
2. Мая Лопатинська („Ч. Січ“) – 1:38.65.

100 метрів вільним стилем:

1. О. Лемеха („Ч. Січ“) – 1:32.97.

50 метрів горілиць:

1. С. Поліщук – 48.37;
2. М. Лопатинська – 58.44 (обидві „Ч. Січ“).

50 метрів метеликом:

- С. Поліщук („Ч. Січ“) – 49.83.

(Закінчення на стор. 25)

Ліга Європи: українці продовжують змагання

Визначилися всі учасники та групи групового раунду чемпіонату Ліги Європи. Україну представляють „Динамо“ (Київ), „Металіст“ (Харків) і „Ворскла“ (Полтава). Суперниками українських команд в групах стали: „Ворскла“ – „Копенгаген“, Данія, „Стандард“, Франція, „Гановер“, Німеччина, „Динамо“ – „Бешикташ“, Туреччина, „Сток-Ситі“, Англія, „Макабі“, Ізраїль, „Металіст“ – „Алкмар“, Голландія, „Аустрія“, Австрія, „Мальме“, Швеція.

Останні кваліфікаційні змагання чемпіонату Ліги Європи закінчилися з такими вислідами: „Динамо“, Київ – „Сток-Ситі“, Англія 1:1 „Копенгаген“, Данія – „Ворскла“ 1:0 „Аустрія“, Австрія – „Металіст“ 1:2

13 вересня в Португалії, на стадіоні „Драго“ донецький „Шахтар“ програв у першій турі групового турніру Ліги чемпіонів португальському „Порто“ з рахунком 2:1. „Шахтар“ першим забив гол через помилку воротаря господарів, але потім отримав два голи в свої ворота.

Гра у відповідь з цією командою відбудеться

23 листопада.

„Шахтар“ також гратиме у цьому турнірі з командою „Зеніт“, Росія, 19 жовтня і 1 листопада, з командою АПОЕЛ (скорочення назви Атлетичного футбольного клубу Нікозії), Греція, 29 вересня і 6 грудня. („Чемпіон“)

Календар змагань Ліги Європи

29 вересня	„Металіст“ – „Алкмар“ „Ворскла“ – „Гановер“ „Макабі“ – „Динамо“
3 листопада	„Ворскла“ – „Стандард“ „Бешикташ“ – „Динамо“ „Металіст“ – „Мальме“
30 листопада	„Металіст“ – „Аустрія“ „Ворскла“ – „Копенгаген“ „Сток Ситі“ – „Динамо“
14-15 грудня	„Динамо“ – „Макабі“ „Гановер“ – „Ворскла“ „Алкмар“ – „Металіст“

Attention first time home buyers!

**10% down
no PMI**

4.45%*

20 year fixed rate



SELF RELIANCE NEW YORK Federal Credit Union

A full service financial institution serving the Ukrainian American community since 1951.

MAIN OFFICE: 108 SECOND AVENUE NEW YORK, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

E-mail: Info@selfreliancenyc.org; Website: www.selfreliancenyc.org

Outside NYC call toll free: 1-888- SELFREL

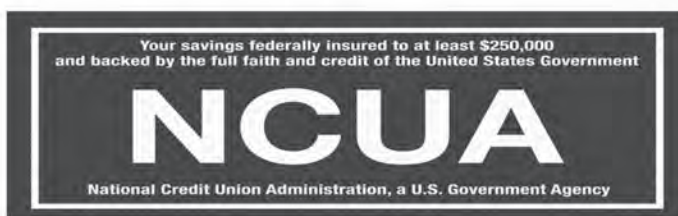
Conveniently located branches:

KERHONKSON: 6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: 845 626-2938; Fax: 845 626-8636

UNIONDALE: 226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393; Fax: 516 565-2097

ASTORIA: 32-01 31ST Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506; Fax: 718 626-0458

LINDENHURST: 225 N 4th Street Lindenhurst, NY 11757 Tel: 631 867-5990; Fax: 631 867-5989



*10% down-payment required; 1-4 family owner occupied first home; no points; no Private Mortgage Insurance required; no prepayment penalties; 240 payments; \$6.30 cost per \$1,000.00 borrowed for 20 year term period; Interest rate may change at any time without prior notice.

Невмирущий гумор Остапа Вишні

28 вересня виповниться 55 років з дня смерти колишнього в'язня сталінських таборів, видатного українського письменника-гумориста Остапа Вишні (Павла Губенка).

Майбутній славетний письменник-гуморист Павло Губенко народився 1889 року на хуторі Чечва біля містечка Грунь (нині Сумської області) у селянській родині. Хутір той був на землях поміщика фон Рота, у якого й служив батько Михайло Губенко, відставний вояк.

П. Губенко у 1920-ті роки згадував: „Віддали мене в школу рано. Не було, мабуть, і шести літ. Скінчив школу, прийшов додому, а батько й каже: „Мало ти вчився. Треба ще кудись віддавати...“. Повіз батько мене в Зінків, хоч і тяжко йому було тоді, бо вже нас було шестеро чи семеро, а заробляв він не дуже” (навчання ж було платним). Примітимо, усього в родині Губенків народилося 16 дітей, і це певно вплинуло на раннє формування самостійності П. Губенка.

Зінківську двокласну школу П. Губенко закінчив у 1903 році, отримавши свідоцтво, що, як він писав, „має право бути поштово-телеграфним чиновником”. Мати повезла його у Київ і віддала до військово-фельдшерської школи, бо батько, як колишній вояк, мав право в ту школу дітей оддавати на „казьонний кошт”.

Завершив П. Губенко курс навчання у 1907 році і, оскільки медична школа мала військовий напрямок, юнака було спрямовано працювати фельдшером у 168-му Миргородському піхотному полку, який тоді стояв у Києві.

У Першій світовій війні полк участь брав, але П. Губенко на той час вже змінив місце роботи з військового на цивільне – почав

працювати у залізничній лікарні, що була розташована неподалік Лук'янівки. Втім, на той час П. Губенко вже починав розуміти, що призначенням його життя є не практична медицина, а гуманітарний напрямок, зокрема словесність. Санітарна управа Міністерства шляхів Української Народної Республіки (УНР) містилася в тій же будівлі залізничної лікарні, тож в кінці 1917 року П. Губенко безболісно перейшов працювати туди, змінивши лише поверх. Тоді ж, восени 1917 року, він був прийнятий до Київського університету, на історико-філологічний факультет.

Про себе у ті буремні часи Остап Вишня з гумором згадував у нарисі „Моя автобіографія“, який було надруковано 1927 року:

„Як ударила революція – завертівся. Будував Україну. Бігав з Центральної ради в університет, а з університету в Центральну раду. Тоді до св. Софії, з св. Софії до „Просвіти“, а з „Просвіти“ – на мітинг, з мітингу – на збори... Хотілося, щоб і в війську бути, і в парламенті бути, і в університеті бути, і по всіх комітетах бути, і на національний фонд збирати, і пісень співати. Та куди вам? Де співають, там і я! Де говорять, там і я! Де засідають, там і я! Державний муж, одне слово”.

Навчання в університеті П. Губенко полишив у зв'язку з евакуацією Міністерства шляхів УНР, в тому числі його санітарної управи, до Кам'янця-Подільського. З 1918 року П. Губенко був мобілізований до Армії УНР, у медичні частини. Він працював у потя-



Остап Вишня (Павло Губенко)

гах, завалених хворими на тиф. В 1919 році він уже був в ранзі начальника медично-санітарного управління Міністерства залізниць УНР, тобто у його розпорядженні були всі залізничні шпиталі, в яких лежали хворі вояки Української Галицької Армії та Армії Української Народної Республіки. У Кам'янці-Подільському, в газеті „Народна воля“, 2 листопада 1919 року він опублікував перший сатиричний твір „Демократичні реформи Денікіна (Матеріалом для конституції бути не може)“ за підписом „Павло Груньський“. Тоді ж П. Губенко розпочався з медициною і став співробітником спочатку газети „Народна воля“, а потім „Трудової громади“.

У цих газетах П. Губенко надрукував 21 гумористичну статтю. В деяких статтях час від часу спливав медичний досвід П. Губенка.

На початку 1920 року П. Губенко повернувся до Києва і, маючи вже деякий журналістський досвід, влаштувався працювати мовним редактором у видавництві „Книгоспілка“. В жовтні 1920 року він був заарештований за службу в УНР і позбавлений волі „до повного закінчення грома-

дянської війни“. У 1921 році його визволив Микола Скрипник, який читав гуморески П. Губенка в офіційних виданнях УНР.

У квітні 1921 року він став працівником республіканської газети „Вісті ВУЦВК“, яку редагував Василь Блакитний, а кількома місяцями пізніше – відповідальним секретарем „Селянської правди“, яка виходила за редагування Сергія Пилипенка.

У цій газеті 22 липня 1921 року під фейлетоном „Чудака, їй-богу!“ вперше з'явився підпис „Остап Вишня“. Тоді ж гумориста був запрошений до співробітництва в журнал „Червоний перець“, який почав виходити 1922 року.

Окремими виданнями було видруковано понад 150 окремих невеличких книжечок. Виходили одна за одною збірки усмішок письменника, у яких Остап Вишня опублікував загалом понад 2,500 творів.

У 1932 році Державне політичне управління (ГПУ) України отримало з Москви завдання винищити „український буржуазний націоналізм“. Було заарештовано літераторів, що належали до Спілки селянських письменників „Плуг“ на чолі з С. Пилипенком. Хоча Остап Вишня до жодної з політичних партій не належав, його звинуватили у „приналежності до української контрреволюційної організації, яка намагалася повалити Радянську владу збройним шляхом, організовувала терористичні акти і готувала вбивство партійного керівника Павла Постишева“.

25 грудня 1933 року його заарештували. Вирок: найвища міра соціального захисту – розстріл. Проте на судовому засіданні 3 березня 1934 року колегія ГПУ замінила розстріл 10 роками

(Закінчення на стор. 25)

ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ“, серпень 2011 р.

100 дол.	Дармохвал Микола Козицькі Анна і Володимир	Bridgewater, NJ Yonkers, NY	20 дол.	Пастернак Ольга Питиль Петро Швець Федір	Lincoln Park, NJ Twin Lakes, WI Roseville, CA	10 дол.	Самотулка Дарія Савчук Іван Семущак Степанія	Hillsborough, NJ Philadelphia, PA Woodside, NY
	Самотулка Дарія в пам'яті Володимири Васи- лишин – „Міри Гармаш“	Hillsborough, NJ		УНС, Округа Клівленд	Cleveland, OH		Старущак Францес	Welland, ON, Canada
50	Андрусак Марія Байлаки Анна і Роман	Warren, MI Mattituck, NY	15	Ханас Петро Худовська Валентина	Oak Lawn, IL Wethersfield, CT	5	Захаріясевиц Віра	Loudonville, NY
	Бардин Ігор	Toronto, ON, Canada		Федоренко Євген	Morris Plains, NJ		Бойчук Анна	Wethersfield, CT
	Яхторович Романа в пам'яті			Голик Володимир	Toronto, ON, Canada		Бурдин Лев	Bernardsville, NJ
	Мирослави Сопілки	Chicago, IL		Іванів Наталія	Chicago, IL		Дудинський Дмитро	Middle Village, NY
	о. Подгурець Григорій			Коваль Анна	Warren, MI		Гамрат Михайло	Minneapolis, MN
45	Добчанський Юрій	Silver Spring, MD		Леськів Марія	Philadelphia, PA		Ільчишин Василь	Montreal, QC, Canada
	Лучка Йосип	Silver Spring, MD		Ликтей Ярослав	Whitesboro, NY		Іваницький Ігор	Parma, OH
	Олиник Степан	Hartford, CT		Мусій Юрій	Etobicoke, ON, Canada		Копаниця Макар	Warren, MI
	Почтар Людмила	Washington, DC		Оберишин Ярослав	Jamaica, NY		Коверки Олександра	Trenton, NJ
30	Пугач Ігор	Scotch Plains, NJ		Щербан Ангеліна	Philadelphia, PA		і Олег	Chicago, IL
25	Фолтин Оксана	Macungie, PA		Сигіда Наталія	East Hanover, NJ		Кравчук Анна	Holmdel, NJ
	Фесенко-Вена Таня	Covington, CA		Шумська Марія	Philadelphia, PA		Лашук Ірина	Woodstock, GA
	Гладилович Адольф	West Orange, NJ		Тунь Володимир	Wood Dale, IL		Лещишин Михайло	Kent, WA
	Кавка Володимира	Montreal, QC, Canada	10	Білецький Володимир	St. Paul, MN		Лиси Ірина і Мирон	La Jolla, CA
	Кульчицький Юрій	Drexel Hill, PA		Блашків Наталія	Cleveland, OH		Новосад Олександр	Daytona Beach, FL
	Мартинів Михайло	N. Royalton, OH		Гевко Любомир	Clarkston, MI		Остапюк Евфрозина	South Haven, MN
	Мірчук Микола	Chicago, IL		Гуль Юлія	Trenton, NJ		Постоловський Йосиф	Warren, MI
	Позначівська	Livingston, NJ		Гурський Петро	Cheltenham, PA		Ровенко Віра	North Port, FL
	Володимира	Toronto, ON, Canada		Канівець Юрій	Southington, CT		Рожок Степан	Philadelphia, PA
	Прокопович Іриней	Calabasas, CA		Копельзів Василь	Columbus, OH		Савка Ярослав	Sterling Heights, MI
	Зайло Еміль	Kissimmee, FL		Кулинич М.	Jackson Heights, NY		Сікора Ніна	Parma, OH
20	Тимяк Марія	North Port, FL		Кусів Ольга	Port Charlotte, FL		Тарасюк Степан	Stratford, CT
	Бобиляк Галина	Clifton, NJ		Леуш Анна	Clifton Park, NY		Тритяк Ольга	Matawan, NJ
	Гонзалес Люба	Lynbrook, NY		Лушняки Ольга і Микола	Chicago, IL		Гошуляк Остап	Toronto, ON, Canada
	Копистянський Ярослав	East Northport, NY		Литвинишин Йосиф	Hinsdale, IL			
	Король Дмитро	Oshawa, ON, Canada		Олійник Анна	Philadelphia, PA		Разом:	1,820 дол.
	Коваль Галина	East Hampton, MA		Підлетейчук Микола	Grosse Pte Wood, MI			
	Марущаки Ольга і Ілько	Dearborn Heights, MI		Пекна Наталія	New Haven, CT			
	Мосійчук Аскольд	Clearwater, FL		Пільгуй Дмитро	Philadelphia, PA			
				Риндич Володимир	Philadelphia, PA			

Щиро дякуємо всім за фінансову підтримку „Свободи“ – найстаршої української газети в світі.

УПРАВА УКРАЇНСЬКОЇ ВІЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК У США			
висловлює щиру подяку всім членам та доброчинцям, які надіслали або залишили у своїх заповітах пожертви на різні академічні фонди, в знак пам'ятати людям, що відійшли, і тим підтримали наукову та видавничу працю Академії.			
Поданий нижче список включає суми отримані на протязі року, від липня 2010 р. до серпня 2011 р.			
СВІТЛОЇ ПАМ'ЯТИ РІДНИХ ТА ДРУЗІВ:			
У світлу пам'ять батьків Е. та В. Боженків		Свечковська, Галина	400.00
від Святослава Боженка	\$4,000.00	Гермак, Орися та Богдан	300.00
У світлу пам'ять Мирослава Зелика		Лімонченко, Валентина	300.00
від дружини Ірени Зелик	500.00	Трухлий, Юрій	300.00
У світлу пам'ять матері Зіни		Трухлий, Василь	300.00
від Оксани Баб'юк	100.00	Самопоміч, SUMA FCU-Yonkers	250.00
У світлу пам'ять батьків Марусі та Юрія Лавріненко		Петришин, Володимир	250.00
від Лариси Лавріненко,		Карк, Іван	200.00
на фонд ім. Юрія Лавріненка	200.00	Лавріненко, Лариса	200.00
У світлу пам'ять Левка Майстренка		Лешко, Алла та Ярослав	200.00
від Лариси та Володимира Лисняків	100.00	Мищенко, Михайло	200.00
від Аїди та Євгена Федоренків	50.00	Романюк, Анатоль	200.00
від Надії та Мирослава Шмігель	50.00	Заковоротні, Люба та Іван	150.00
від Оксани Лобачевської	50.00	Кузьмич, Валентина	150.00
від Лідії та Петра Китастих	50.00	Сороковський, Андрій	150.00
НА ІМЕННІ ФОНДИ:		Байлак, Анна та Роман	100.00
Фонд Володимира Міяковського		Біланюк, Лариса	100.00
від Ади Кулик	1,000.00	Галів, Микола	100.00
Фонд імени Фундації Івана Багряного		Гнатенко, Ольга та Мирон	100.00
від Фундації ім. Багряного	1,000.00	Гумецька, Ася	100.00
Фонд імени Григорія Костюка		Гурський, Петро	100.00
від сина Теодора Костюка	1,000.00	Данко, Осип	100.00
Фонд Володимира Винниченка		Дикий, Дарія	100.00
від Теодора Костюка	250.00	Дячук, Уляна	100.00
Фонд імени Юрія Шевельова		Карпинич, Володимир	100.00
від Теодора та Олександри Костюків	200.00	Коропецький, Іван	100.00
НА ФОНД ВІДНОВЛЕННЯ ІНСТИТУТУ ШЕВЧЕНКОЗНАВСТВА		Корсун, Віра	100.00
Кулик, Ада	2,000.00	Кохан, Іван	100.00
Боженко, Святослав	2,000.00	Крамаренко, Марія	100.00
Процик, Анна	1,000.00	Левицький, Юрій	100.00
Костюк, Теодор	500.00	Лисняки, Лариса та Володимир	100.00
Фундація ім. Багряного	300.00	Марків, Богдан	100.00
Булгак, Олена	300.00	Матули, Ольга та Петро	100.00
Лешко, Алла та Ярослав	250.00	Мац, Анна та Роман	100.00
Бігун, Ярослав	200.00	Мостович, Леонід	100.00
Мищенко, Михайло	200.00	Невмержицька, Наталія	100.00
Радиш, Оксана	200.00	Процик, Анна	100.00
Смолянський, Олесь	200.00	Strand, Bonnie	100.00
Гайда, Ігор	100.00	Щур, Олександра	100.00
Качор, Богдан	100.00	Білінський, Ярослав	75.00
Коваленко, І.	100.00	Davis, Robert	75.00
Кузмич, Валентина	100.00	Кап, Жан Пієр	75.00
Лисняки, Лариса та Володимир	100.00	Кицюк, Марія та Ярослав	75.00
Матули, Ольга та Петро	100.00	Бабюк, Оксана	50.00
Мац, Роман	100.00	Воловодюк, Володимир	50.00
Невмержицька, Наталія	100.00	Гаюк, Гліб та Кальтенбахер,Тамара	50.00
Рудницький, Леонід	100.00	Зелик, Ірена	50.00
Хомяк, Роман	100.00	Іллюк, Зіна	50.00
Бачинська, Марія	50.00	Качор, Богдан	50.00
Даниленко, Наталія	50.00	Кривонос, Володимир	50.00
Домбровський, Олександр	50.00	Кульчицький, Юрій	50.00
Дячук, Уляна	50.00	Лютер, Михаель	50.00
Гайовий, Федір	50.00	Мезенцев, Володимир	50.00
Гурський, Петро	50.00	Мичковська, Любомира	50.00
Криволап, Юрій	50.00	Мороз, Осип	50.00
Француженко, Ярослава	50.00	Небеш, Орест	50.00
Штогрин, Дмитро	50.00	Пазуняк, Наталія	50.00
Мичковський, Любомир	40.00	Росандич, Катерина	50.00
Грицак, Петро	25.00	Ткач, Вірляна	50.00
Преско, Валентина	25.00	Ткач, Роман	50.00
Гелета, Богданна	20.00	Черні, Алла та Ігор	50.00
Максим'юк, Степан	20.00	Шевченко, Люба	50.00
Лаврін, Микола	15.00	Шуль, Андрій	50.00
Бродин, Богдан	10.00	Маркевич, Наталія	40.00
ЗАПОВІТИ:		Гайовий, Федір	30.00
від Тамари Мриць	10,000.00	Бутович, Тетяна	25.00
від М. Пирського (прихід з будинку)	10,000.00	Бринь, Оксана	25.00
ДОБРОЧИНЦІ:		Дженінгз, Марія	25.00
Бігун, Ярослав	1,000.00	Доценко, Андрій	25.00
Кулик, Ада	1,000.00	Титла, Богдан	25.00
Кіпа, Альберт	500.00	Ференцевич, Христина	25.00
Склепкович, Таня та Олег	500.00	Гелета, Богданна	20.00
Смолянський, Олесь	450.00	Добровольська, Лідія	20.00
Мирошніченко, Мирослава	400.00	Лимаренко, Павло	20.00
		Лобай, Іван	15.00
		Варварів, Олена	10.00
		Тонкошкур, Лана	10.00
Кожному зокрема, згаданому вище, висловлюємо щиру подяку за матеріальну, а тим самим, і моральну підтримку УВАН, за розуміння важливості нашої праці, за участь у наших досягненнях.			
Будемо дуже вдячні за вашу щедрість у майбутньому.			
THE UKRAINIAN ACADEMY			
of ARTS and SCIENCES in the U.S., INC.			
206 West 100 th Street			
New York, NY 10025-5018			

Життя, повністю віддане дітям

21 липня родина, близькі, численні друзі, українська громада провели в останню путь багатолітнього директора Школи українознавства в Пасейку, Нью-Джерзі, Стефанію Квасовську. Майже на 100 років проліг її життєвий шлях, сповнений постійною працею і любов'ю до родини, українських дітей, громади та України. До 100-ліття С. Квасовська не дожила рівно чотири місяці, відійшовши в інший світ 11 липня.

С. Квасовська народилась 11 листопада 1911 року, недалеко від Золочева, на Львівщині, в свідомій українській сім'ї. Вчилась вона в Золочівській гімназії. Була членом хору, створеного в гімназії.

Одночасно С. Квасовська вчилась грати на скрипці у відомого музиканта Василя Безкоровайного. В цьому вона досягла певних успіхів і під час художніх виступів грала на скрипці в складі оркестри. Крім того С. Квасовська цікавилась малюванням, особливо любила малювати квіти.

Цю любов вона зберегла протягом всього життя – в її квартирі до останнього часу можна було бачити картини, створені нею. На все життя вона зберегла любов до природи, до землі, біля її будинку постійно росли квіти, які нагадували їй про Україну.

Закінчивши гімназію, С. Квасовська відразу ж почала працювати вчителем школи в селі Зозулях, на

Львівщині. Обравши шлях вчителя, вона ще не знала, що цей вибір зроблений на все життя.

Напередодні Другої світової війни С. Квасовська вийшла заміж, в неї народилась дочка Христина. Проте сімейне щастя тривало недовго, почалась війна, події якої розкидали сім'ю, змінили життя. Рятуючись від війни, С. Квасовська разом з тисячами українців, була змушена разом з хворою матір'ю і малою дитиною вирушити на Захід і назавжди покинути рідну землю.

С. Квасовська зупинилась в селі Глибогори в Карпатах, де деякий час працювала вчителем у місцевій школі. Наближення лінії фронту змусило рухатись далі на захід, до Цуфенгавзену в Німеччині, де в таборі для переміщених осіб вона перебувала до 1949 року, коли сім'я дістала дозвіл виїхати до США на кораблі разом з іншими біженцями, серед яких була давня подруга Люба Гірняк. 15 травня 1949 року сім'я С. Квасовської прибула до Бостону і оселилася в Пасейку.

У 1950 році до Кліфтону, Нью-Джерзі, прибув колишній отаман січових стрільців д-р Никифор Гірняк. Він зрозумів потребу в організації української школи в Пасейку і взявся за її створення. В кінці 1951 року Н. Гірняк запропонував С. Квасовській працювати вчителем молодших класів. Н. Гірняк був директором „Рід-

ної школи“ з 1951 до 1958 року, потім директором школи стала С. Квасовська, яка працювала на цій посаді до 2001 року.

За ці роки школа переживала різні часи. Зростає кількість учнів, їх число доходило до 250, школа поповнилась новими вчителями. І сьогодні в школі зберігаються методичні розробки і матеріали, копії і зразки документів, підготовлених С. Квасовською. Вона вміла підтримувати дисципліну в школі, рішуче припиняла спроби втручання в навчальний процес.

Передавши школу новому директору, С. Квасовська продовжувала опікуватись нею. В 2001-2005 роках вона працювала дорадником і членом управи Шкільної ради, надавала директору школи постійну методичну допомогу і практичні поради. Вона постійно відвідувала лекції вчителів, з їх наступною детальною аналізою і обговоренням, вчила вчителів, як краще їх проводити, передавала їм свій досвід. Щорічно була адміністратором вчительського семінару, який Шкільна рада проводила на Союзівці.

Крім професійної праці, С. Квасовська протягом багатьох років брала активну участь в житті української громади. З нагоди 50-ліття святкування Пласту в Пасейку С. Квасовська була нагороджена найвищою відзнакою „Вічний вогонь“. Також плідно і самовіддано вона працювала в Союзі Українок Америки. В травні цього року на черговій конвенції СУА С. Ква-



Св. п. Стефанія Квасовська

совська була нагороджена Почесною грамотою за 50-літню працю в цій організації.

Дирекція, вчителі Школи українознавства в Пасейку, учні, колишні випускники школи, друзі, вся українська громада Пасейку, Кліфтону і околиць висловили своєму директору, вчителю, вихователю, другові свою любов, пошану і визнання її заслуг перед громадою, а її рідним – глибоке співчуття в зв'язку з утратою.

Нехай пухом буде їй далека від України земля Америки.

Володимир Кривоніс,
Кліфтон, Нью-Джерзі

Висліди...

(Закінчення зі стор. 21)

Хлопці віком 15 років і старші:

50 метрів вільним стилем:

1. Стефан Олесницький („Ч. Січ“) – 30.75;
2. Данило Сенторе („Ч. Січ“) – 31.25.

100 метрів змішаним стилем:

Д. Сенторе – 1:23.53.

100 метрів вільним стилем:

1. С. Олесницький („Ч. Січ“) – 1:13.41.

50 метрів горілиць:

1. С. Олесницький („Ч. Січ“) – 39.69.

50 метрів грудним стилем:

1. Д. Сенторе („Ч. Січ“) – 42.54.

Естафета 4х50 метрів змішаним стилем:

Д. Сенторе, С. Олесницький, П. Козак
(усі – „Ч. Січ“) – 2:32.72

Дівчата віком 15 років і старші

100 метрів змішаним стилем:

1. Леся Олесницька („Ч. Січ“) – 1:18.51;
2. Каміль Бабяк (СУМ) – 1:22.89;
3. Катерина Ноженко („Ч. Січ“) – 1:34.61.

50 метрів вільним стилем

1. Л. Олесницька („Ч. Січ“) – 32.56;
2. О. Тенюх (СУМ) – 40.48.

100 метрів вільним стилем

1. Л. Олесницька („Ч. Січ“) – 1:11.28;
2. Меліса МкФіліпс („Ч. Січ“) – 1:26.43.

50 метрів горілиць:

1. К. Бабяк (СУМ) – 38.66;
2. М. МкФіліпс („Ч. Січ“) – 49.60.

50 метрів грудним стилем:

1. О. Тенюх (СУМ) – 49.57;
2. К. Ноженко („Ч. Січ“) – 50.87.

50 метрів метеликом:

1. К. Бабяк (СУМ) – 34.53;

2. К. Ноженко („Ч. Січ“) – 43.63.

Естафета 4х50 метрів змішаним стилем:

1. М. МкФіліпс, Л. Олесницька, К. Ноженко, С. Поліщук (усі – „Ч. Січ“) – 2:51.91;
2. М. Лопатинська, О. Лемеха, О. Корнят („Ч. Січ“) – 2:51.34.

Кінцева підсумкова табеля змагань:

1.	„Ч. Січ“, Випані	– 241 точок
2.	Збірна СУМ	– 50
3.	Збірна Пласту	– 19
4.	УСО „Тризуб“	– 17

Невмирущий...

(Закінчення зі стор. 23)

ув'язнення у виправно-трудовому таборі.

Остап Вишня відбував покарання в Ухті (Республіка Комі), на руднику Еджит-Кирта.

Як пише Мар'яна Євтушенко, онука Остапа Вишні, його дружина красуня-акторка Варвара Маслюченко отримала права відбувати термін поруч з чоловіком. Вона оселилася в маленькому містечку поруч з табором, але бачитися з П. Губенко практично не могла, лише листувалася. В 1934 році перервалося й листування (на п'ять років), але вона продовжувала чекати чоловіка.

1943 року Особлива нарада при Народному комісаріаті внутрішніх справ СРСР розглянула справу П. Губенка і знизила покарання до фактично відбутого. Письменника перевезли до Бутирської тюрми в Москві й 3 грудня 1943 року

Остап Вишня вийшов на волю. Кремлівські ідеологи мали намір використати вплив на „народні маси“ церковних діячів і представників культури, які набули авторитету і навіть слави ще до початку війни.

Остап Вишня повернувся до українського читача, надрукувавши 26 лютого 1944 року в газеті „Радянська Україна“ усмішку „Зенітка“. Письменник повертався до людей, не втративши гідності у заслання.

Після війни вийшли його численні збірки, а в 1975 році у видавництві „Дніпро“ – твори в п'яти томах. У передмові, яку склав Федір Маківчук, про трагічні роки в житті літератора говорилося вкрай обережно: „На жаль, на кілька років у творчості Остапа Вишні сталася перерва“. Отак сама по собі сталася!

Остап Вишня закінчив земний шлях 28 вересня 1956 року, коли повернувся з місячного творчого відрядження на Херсонщину, де набирив матеріали до нової кни-

ги. Він похований на Байковому цвинтарі у Києві.

Особливості своєрідного творчого методу Остапа Вишні – у багатстві відтінків та барв комічного, сатири і гумору, у чудовій народній мові (вважав себе у цьому учнем Агатангела Кримського і Модеста Левицького).

Остап Вишня, за сутністю, це останній клясик українського народного гумору ХХ ст., бо, крім Павла Глазового, Андрія Грохи та ще кількох літераторів, гумор в Україні набуває рис космополітичності, інтеграції з російським гумором. У більшості творів, навіть написаних українською мовою, переважає характерний „одеський“, тобто єврейський, гумор.

Остап Вишня успішно розвивав традиції української народної творчості, методи клясиків, тісно пов'язаних з Україною, таких як Тарас Шевченко, Іван Франко, Іван Котляревський, Микола Гоголь, Лесь Мартович та інших.

Комуністична влада СРСР не

пробачила П. Губенкові його любові до України, до української мови, його сміхотливого слова, правдивої й щедрої душі.

У Великій радянській енциклопедії, інших довідниках, навіть в „Українському радянському енциклопедичному словнику“ (1987) він не згадується. Досі в Києві не створено музею великого гумориста.

На видання книги, в якій зібрані унікальні архівні документи та листи з табору, от вже 20 років держава не має грошей.

Проте у 1991 році на Київській кіностудії ім. Олександра Довженка було створено фільм „Із життя Остапа Вишні“, головну роль в якому зіграв Богдан Ступка.

Унікальна постать Остапа Вишні назавжди залишиться у пам'яті українців завдяки життєствердуючому оптимізму та вірі в те, що наша нація повинна мати кращу долю.

Володимир Єфімов,
Дніпропетровськ

Українські...

(Закінчення зі стор. 15)

банниці.

Зв'язки між двома виноробними регіонами обіцяють бути перспективними і плідними. У 2011-2012 роках винзавод „Коблево”, який щомісяця виготовляє понад 1 млн. пляшок вина, планує розширити виноградники, збільшити виробничі потужності, впровадити технологічні новачки, зокрема відновити для зберігання і витримання марочних вин старі діжі в підвалах, закладені ще 1973 року.

Співпраця з французькими виноробами піде на користь українському підприємству. У Божоле виготовляють вина у 10 разів більше, ніж у Коблево.

А що вже казати про досвід. Підприємство в українському містечку відкрилося 1982 року і переробляло місцевий виноград для інших підприємств, а з 1998 року почало розлив вина з власного винома-теріялу.

На урочистому вічу з нагоди відкриття стели генеральний директор асоціації виноробів „Божоле” Жан Буржад сказав:

„Обидва регіони є популярними у своїх країнах центрами натурального виноробства, спеціалізуються на виробництві молодих ординарних вин. Символічним є й те, що Коблево і Божоле розташовані на одній широті – 46-й паралелі. Мені дуже сподобалися вина „Коблево”. Це чудове поєднання щедрості природи і професіоналізму виноробів”.



Олександр Вівчарик на винному заводі в Коблеві.

**UKRAINIAN
SELFRELIANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION**



Самопоміч

Якщо Ви недавно приїхали до Америки, не маєте достатнього досвіду у банківських справах, потребуєте почати кредитну історію, не хвилюйтеся – у Вас є куди звернутися!

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ“ НЬЮ-ІНГЛАНД

запрошує до членства.

Ми віддано служимо українській громаді від 1959 року:

Виплачуємо добрі відсотки на звичайні ощадності конту та „Money market”.

Надаємо позички та „VISA” кредитові картки на вигідних умовах.

Надаємо „ATM” картки для зручності користування чековим контом.

Утримуємо пенсійні конту „IRA” на високих відсотках.

Видаємо різного роду сертифікати з високими ратами.

Висилаємо гроші в Україну та інші країни.

Надаємо безкоштовне життєве забезпечення до 2,000 дол.

Надаємо нотаріальні послуги.

Чекаємо на Вас у головному офісі за адресою:

21 SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109
(860)296-4714 • (800)405-4714 • FAX (860) 296-3499

та у філіях:

103 NORTH ELM STREET, WESTFIELD, MA 01085
(413) 568-4948 • FAX (413) 568-4747

270 BROAD STREET • NEW BRITAIN, CT 06053
(860) 801-6095 • FAX (860) 801-6120

Уважні, досвідчені працівники

На запрошення керівництва компанії „Національні алкогольні традиції” я побував разом з іншими журналістами в Коблеві, дегустував місцеве вино і засвідчую: воно чудове. 2010 року торговельна марка „Коблево” була відзначена ексклюзивною нагородою „Лідер 10-ліття” як провідний бренд українського натурального виноробства. А цього року на дегустаційному конкурсі міжнародної виставки „Продук-

спо-2011” вермут „Паломар”, вироблений на цьому винзаводі, дістав найвищу нагороду – гран-прі.

Виробництво на винзаводі майже безвідходне, адже з тієї маси, що залишається від винограду, виготовляють спеціальну олію, яка широко використовується для косметичних потреб.

Усе ж був і сум за втратою власної ідентичності: напис на стелі чомусь зробили російською мовою.



**LVIV EXPRESS
PARCEL SERVICES**

1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BELOUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA



мінімум
10 фунтів



2-3 тижні
мін.
10 фунтів



Пересилка
і
доставка



220 V

15 років в бізнесі чесною і добросовісною праці.

Полагоджуємо митні справи.

У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.

Доставляємо пакки до України, Білорусі, Росії, Польщі,

Естонії, Литви, Латвії, Словачії.

Підбираємо пакки з дому безкоштовно.

Пересилка пакоч через UPS для клієнтів з інших штатів.

Call Toll Free 1-800-965-7262

Інтенсивні Курси Англійської Мови

Всі рівні володіння мовою • Англійська мова для підприємництва
Вдосконалення вміння писати і читати • Підготування до іспиту TOEFL

Повний вибір курсів Apple iMac Photoshop та Office for Mac

“English through the Arts” - Центр Діяльності

Spanish-American Institute

служить міжнародним студентам на Times Square від 1955 р.

215 West 43 Street, Times Square, NY 10036

Тел.: 212-840-7111 • Факс: 212-719-5922

Info@sai2000.org • www.sai2000.org

SKYPE: StudentClub • www.FaceBook.com/StudentClub

This school is authorized under Federal Law to enroll non-immigrant alien students.
Registered by the Department of Education of the State of New York.

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytwyn, Manager

NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА І ЧЕСНА.

Our Services Are Available

Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами

на цвинтарі в Бавнд Бруку і

перенесенням Тлінних Останків

з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Avenue

(corner Stanley Terr.)

UNION, N.J. 07083

(908) 964-4222

(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами

в BRONX, BROOKLYN,

NEW YORK і околицях

ДАНИЛО БУЗЕТА – директор

Родина ДМИТРИК

Peter Jarema Funeral Home, Inc.

129 EAST 7th STREET

NEW YORK, N. Y. 10009

(212) 674-2568



Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA

З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ

У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.



Ділимося сумною вісткою, що 12 вересня 2011 р. відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ, БРАТ і ВУЙКО

**СВ. П.
МИХАЙЛО ШУМИЛО**

нар. 19 лютого 1934 р. в Гродні, Білорусія.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в церкві Непорочного Зачаття в Дітройті. Похований на цвинтарі Мт. Олівет.

В глибокому смутку залишилися:

- дружина – Ірена з дому Григорчик
- дочка – Наталія з мужем Кіт Слімен і дітьми Николею і Катею
- син – Марко з дружиною Монікою і дітьми Християном і Софією
- син – Роман
- сестра – Данка з мужем Олександром і діти Віктор з дружиною Анджелою і дітьми Юліаном, Адріаном і Стефаном та Андрій з дружиною Лісою
- сестра – Уляна з мужем Романом і дітьми Петром і Анею з мужем Романом
- сестра – Зірка з мужем Романом та дітьми Павлом з дружиною Елисаветою, Танею і Мартою

ближча і дальша родина в Америці, Канаді, Англії та Україні.

Вічна Йому Пам'ять!



29 КУРІНЬ УПС „СІРОМАНЦІ“
ділиться сумною вісткою з членами Плем'я „СІРОМАНЦІ“ та друзями, що 5 серпня 2011 р. відійшов у вічність



**СВ. П.
РОМАН КАНЮКА**
член Плем'я „СІРОМАНЦІ“.

Вічна Йому пам'ять!

Дружині Надії, синові Олегу та дальшій родині Покійного складаємо найщиріші співчуття.

Курінний Провід

В пам'ять покійного Романа 29 Курінь УПС „СІРОМАНЦІ“, як також родина і приятелі зложили 1,000 дол. на підтримку пластового табору „Вовча Школа“ та 1,000 дол. на Фонд Начального Пластуна на підтримку купна пластового дому в Рудках, Україна.



Із сумом сповіщаємо українську громаду, що 17 вересня 2011 р. у Чикаго на 72 році життя відійшла у вічність

**СВ. П.
МАРІЯ ПАКОШ**
з дому КЛИМ
дочка Павла і Ольги.

Покійна все життя була свідомою україркою і людиною з великим щирим серцем.

Покійна залишила у глибокому смутку двох синів, ближчу і дальшу родину в Україні, а також найближчого приятеля.

Буде похована на цвинтарі св. о. Миколая в Чикаго, поруч своїх батьків.

Вічна їй пам'ять!

В СЬОМУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ нашої найдорожчої ДРУЖИНИ, МАМИ і БАБЦІ



СВ. П. МАРІЇ РУСИНКО
з дому СОТОЦЬКА

ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ з ПАНАХИДАМИ будуть відправлені 28 вересня 2011 р.

в церквах:

- св. Миколая в Пасейку, Н. Дж.;
- св. Анни у Варрінтон, Па.;
- в Кинашеві, Україна;
- в Аннотолі, Україна.

У глибокому смутку залишилися:

- муж – ПЕТРО
- сини – РОМАН з дружиною БАРБАРОЮ
- БОГДАН з дружиною ТАНЕЮ
- ОРЕСТ з дружиною ІРИНОЮ і доньками ТАТЬЯНОЮ і ОКСАНОЮ
- сестра – ЛЮБА в Україні
- кузини – МИКОЛА й ОЛЕКСАНДЕР
- та ближча і дальша родина в Україні.

Приятелів і знайомих про молитви за спокій душі покійної МАРІЇ просить муж ПЕТРО з родиною.



Ділимося сумною вісткою, що 9 вересня 2011 р. у Філядельфії відійшов у вічність на 91 році життя наш найдорожчий МУЖ, ДЯДЬКО і ДІДУСЬ

**СВ. П.
ВАСИЛІЙ ЯЦЕЧКО**

ПАРАСТАС відбувся 12 вересня 2011 р. в похоронному заведенні Givnish Funeral Home, Levittown, Pa., а похоронні відправи відбулися 13 вересня в Українській православній церкві св. Покрови у Філядельфії та на цвинтарі Oakland Cemetery.

У глибокому смутку залишилися:

- дружина – МАРІЯ
- племінники – ТИМОФІЙ МАРТИНЕНКО з родиною
- СТЕПАН МАРТИНЕКО з родиною
- ближчі і дальші родичі та приятелі в Україні, Польщі й США.

Вічна Йому пам'ять!

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ з РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.



Чи Ви готові вже до пенсії?

УНСоюз може Вам допомогти!

Наш новий пенсійний план *"Lucky 7-Year Annuity"* має

5.00%

преміяльних протягом першого року!

Крім цього, УНСоюз не бере ніяких адміністративних або вступних оплат. Є тільки одна вимога – мінімальна вкладка \$1,000, щоб започаткувати.

Відвідайте нашу Інтернетну сторінку

www.UkrainianNationalAssociation.org

щоб довідатись більше

або зателефонуйте до УНСоюзу

800-253-9862

UNA, Inc., 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054



Ukrainian National

Our members earn

2.25% interest

with every

new account



Limited time only!!!
😊

*Offer valid from August 1, 2011 through October 31, 2011. To qualify for the offer you must open a new savings account in any branch of the Ukrainian National Federal Credit Union and make a minimum deposit of \$250.00 – maximum deposit of \$1,000.00. The account must remain open for a minimum of twenty months. Within the next three months your adjustable Certificate of Deposit (CD) will be earning an interest rate of 2.25%. After the initial three months, the rate will adjust to 1.40% for the remaining seventeen months until maturity. At maturity, the CD will automatically transfer to the regular savings account. Early withdrawal penalty is ten months of interest due.



Worth checking out now!

866-859-5848

UkrNatFCU.org

facebook.com/UkrNatFCU

